

# НАША ДОРОГА

## NASHA DOROHA

весна/spring 2(4)/2002



*читайте •  
inside ...*

- Благословення  
Кардинала Любомира
- Blessing from the Metropolitan
- Богдан Лепкий, Страсті
- Свячене
- Happy Mother's Day
- Elections



# Наша Дорога

XXXII - 2(4)/2002

## Nasha Doroha

Квартальний журнал Ліги Українських  
Католицьких Жінок Канади

Quarterly publication of the Ukrainian Catholic  
Women's League of Canada

La Journal de la Ligue des Femmes  
Catholiques Ukrainiennes du Canada

National Executive mailing address:  
Shirley Lisowski, President

100 Attache Drive, Winnipeg, MB R2V 3L5

We welcome letters and contributions. Вітаємо  
співучасть. Просимо пересилати дописи, листи  
до редакції. Please send to:

### РЕДАКТОР/EDITOR

**Оксана Башук Гепбурн**  
**Oksana Bashuk Hepburn**

1360 Ch. Aylmer Road, Aylmer, P.Q. J9H 5E1  
tel: 819.771.0723; fax: 819.775.9488  
khepburn@fox.nstn.ca

Інформації до Календаря ЛУКЖК, знімки та  
інші технічні матеріали/UCWLC Calendar and  
photographs, please send to:

### ТЕХНІЧНА ОБРОБКА/TECHNICAL PRODUCTION СКЛАДАННЯ ТЕКСТУ/TYPESSETTING

**Савеля А. Баран • Sylvia A. Baran**

67 Bain Crescent, Saskatoon, SK S7K 6G3  
tel: 306.242.9881; fax: 306.242.6364  
sylviabaran@sasktel.net

### УКРАЇНОМОВНИЙ КОРЕКТОР/ UKRAINIAN LANGUAGE PROOFREADER

**Люба Андріїва • Luba Andriyiv**

### МАРКЕТИНГ та АДМІНІСТРАЦІЯ/ MARKETING & ADMINISTRATION

**Jayne Paluck • Євгенія Палюк**  
95 Laval Drive, Regina, SK S4V 0H3

**Patrice Detz • Петруся Дець**  
110 Toronto Street, Regina, SK S4R 1L7

Висловлені погляди не конечно відповідають  
Редакції. Матеріали не повертаються, за  
винятком зазначених. Opinions of authors are not  
necessarily those of the Editorial Board. Material will  
be returned only if specified.

People in photographs are identified left to right.  
Copyright © UCWLC. All rights reserved.  
Canadian Publications Mail Product Registration 2378  
ISBN 1-894022-75-0



Printed by PrintWest Communications  
1150 8th Ave, Regina, SK S4R 1C9  
Phone: 306-525-2304 Fax: 306-757-2439

### Верхня обкладинка/Front cover



*Bukovynians*  
(fragment) Artist:  
Tanya Panamaroff,  
Medium: lithography  
and pencil crayon on  
paper 11"x17" 1992

### Задня обкладинка/Back cover

Distributed by Pictures & Posters & Prints, Inc.,  
Winnipeg, MB, Canada

## Крайова Управа ЛУКЖК • UCWLC National Executive

~ 2001-2004 ~

<i>Духовний Дорадник</i>	Преосв. Кир Михайл Бздель, ЧНІ	<i>Spiritual Advisor</i>	Metropolitan Michael Bzdel CSSR
<i>Голова</i>	Ширлі Лісовська	<i>President</i>	Shirley Lisowski
<i>Колишня Голова</i>	Євгенія Палюк	<i>Past President</i>	Jayne Paluck
<i>Заступниця Голови</i>	Стефанія Біла	<i>Vice-President</i>	Stephanie Bilyj
<i>Кореспонденційна Секретарка</i>	Елейн Бовман (анг.) Аделя Натина (укр.)	<i>Corresponding Secretary</i>	Elaine Bowman (Eng.) Adeline Natyna (Ukr.)
<i>Касирка</i>	Глікерія Іванюк	<i>Treasurer</i>	Glikeria Iwanuck
<i>Архепастирський президент</i>	Галина Маніла-Бабінець	<i>Archeparchial President</i>	Helen Manilla-Babiniec
<i>Заступниці Голови Епархій</i>	Тамара Волощук, Торонто Славка Ленюк, Саскатун Катерина Чічак, Едмонтон Єлисавета Гнилиця, Нью Весмінстер	<i>Eparchial Presidents</i>	Tamara Woloschuk, Toronto Gloria Leniuk, Saskatoon Catherine Chichak, Edmonton Elizabeth Hnylycia, New Westminster
<i>Духовний Розвиток</i>	Павлина Диркач, Джоан Шум	<i>Spiritual</i>	Pauline Dyrkacz, Joan Shume
<i>Харитативна</i>	Анна Приступа, Рома Новаковські	<i>Charitable</i>	Anna Prystupa, Roma Nowakowski
<i>Представниця до СКУ</i>	Марта Набережний	<i>WCU/USS Rep.</i>	Martha Nabereznyj
<i>Законодавство/Суспільний Розвиток</i>	Маріянна Музика	<i>Legislation/Social Action</i>	Marianna Muzyka
<i>Культурна</i>	Вікторія Адамс	<i>Cultural</i>	Victoria Adams
<i>Організаційна</i>	Євгенія Шерман, Гелена Курилко	<i>Organizational</i>	Jean Sherman, Helen Kurylko
<i>Інвентаризаційна</i>	Павлина Літинська	<i>Inventory</i>	Pauline Litynski
<i>Архів</i>	Оля Іванишин	<i>Archives</i>	Ollie Evanyshyn
<i>Телефон</i>	Гелена Зелізний	<i>Telephone</i>	Helen Zelisney
<i>Контрольна Комісія</i>	Богданна Стойко, Аделя Шиманські, Оленка Малащевська	<i>Auditors</i>	Bertha Stoyko, Adeline Shymanski, Evelyn Malashewski
<i>Комітет Статуту і Законодавчих Постанов</i>	Віра Бучинська, Торонто Петруся Варен, Вінніпег Орестинь Кулик, Саскатун Ліна Слобода, Едмонтон Катерина Гуцуляк, Нью Весмінстер	<i>Constitution Committee</i>	Vera Buczynski, Toronto Patricia Warren, Winnipeg Oristeen Kulyk, Saskatoon Lena Sloboda, Edmonton Katherine Huculak, New Westminster

### In Memoriam Donations Mary Dyma Educational Fund

Income tax receipts issued on request

### Application deadlines

June 30: 2002

fall semester

December 31: 2002

spring semester

For further information, please  
contact Shirley Lisowski at  
(204)339 0954  
100 Attache Drive, Winnipeg, MB  
R2V 3L5

### NASHA DOROHA Price List

Annual subscription	\$20
Subscription with membership	\$15
Personal photos	\$25
Arts & Entertainment reviews	\$30
NOTICES:	
full page	\$ 500 \$ 1000
half page	\$ 300 \$ 600

Cheques payable to  
NASHA DOROHA  
National Executive or  
local Eparchies.

Інформація про ЛУКЖК • UCWLC website  
[www.ucwlcnational.ca](http://www.ucwlcnational.ca)

# Зміст ✧ Contents

## 4 Листи ✧ Letters

### ГОСТИННІ СТАТТІ ✧ SPECIAL FEATURES

#### 5 Привіти ✧ Greetings

Високоблаженніший Любомир, Кардинал  
His Grace Most Reverend Michael Bzdel, CSsR

#### 6 Великдень ✧ Easter

A collage of Easter writings and recipies for the Easter table  
Спомини Богдана Лепкого, вірші та смачні страви на Свячене

#### 12 Наша духовність ✧ Spirituality

#### 13 Мами і діти ✧ Mothers and children

Для вашого приємного читання про мам  
For quiet read of things dealing with moms

#### 15 Вибори 2002 ✧ Elections 2002

*Наша Єдина  
Комуністична Бюти*

### ОРГАНІЗАЦІЙНІ СПРАВИ ✧ ORGANIZATIONAL ITEMS

#### 18 Від крайової голови ✧ From the President

#### 19 Особистості ✧ Profiles

Хто проводить? ✧ Meet the leaders

#### 22 Від моря до моря ✧ From Sea to Sea

Як ми працюємо

#### 25 Календар ЛУКЖК ✧ UCWLC Calendar

The next six months

#### 26 Многая літа!

#### 27 Вічная пам'ять ✧ Eternal Peace

### НА КІНЕЦЬ ✧ CLOSING FEATURES

#### 28 Важливі справи ✧ Issues and Opinions

Перегляд сучасних справ, які торкають нас

#### 29 Світовий день молоді ✧ World Youth Day

#### 30 Допомога Україні ✧ Aid to Ukraine

*Be in Toronto  
July 28*

#### 31 Культура і розвага ✧ Culture and Entertainment

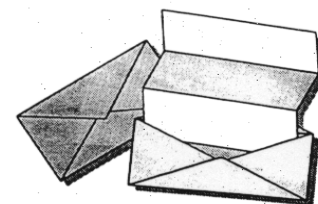
What's new, old but good, interesting or highly recommended

#### 33 Останнє слово ✧ Last word Оксана Башук Генбурн

#### 34 Оцінка ✧ Evaluation form

#### 35 Чорнобильська панахида

# Листи . . . Letters



I've been admiring the rejuvenated NASHA DOROHA, but it took a typo to galvanize me into writing. [It also helps that email is so easy to use.] On page 34 of the fall issue, you talk of perogies. I have no problem with that, but I would have liked mention of the name my parents used when I was growing up in Montreal in the 50's—varenyky.

The typo? "anglosise". I suppose if Americans can write "anglicize" and the Brits "anglicise", we can have our own version...

**Roman Kravec, Montreal**

I have been getting many positive compliments regarding the publications.

In the last issue, there is a great write-up regarding Ukrainian costumes. Quite a number of ladies have been very specific that they would have appreciated having the article published in English; and I agree. Many younger ladies are now reading the Journal, and an article on costuming is of great interest to them. I have been asked whether this article will be repeated in English?

We look forward to articles written regarding happenings in Canada. Health articles too are very much discussed and recipes have been tried and warmly talked about. Good stuff...

**Pat Detz, Regina**

Thank you for the exciting NASHA DOROHA! The mixture of the two languages provides everyone with the concept of the information or story. The variety of articles provides great interest. It makes one want to read the entire Journal all at the same moment!

**Anne Cherwoniak, Kelowna,  
Membership Chairperson, Eparchy  
of New Westminster**

I want to congratulate you on the new NASHA DOROHA.

The ladies from our League now look forwards to reading it - especially since there is more English and most of them don't read Ukrainian.

The one disappointment I have was not seeing the UCWLC logo on the outside cover. This identifies our magazine instantly. Can this not be done? The women at our last meeting felt the same way.

**Slava Bey, St. Volodymyr's  
UCWLC, Thornhill, ON**

It was a pleasure to receive the third edition of NASHA DOROHA. Once again it was filled with much wonderful information. Congratulations and keep up the good work!

**Rosemarie Nahnybida, Nasha  
Doroha Representative/Edmonton  
Eparchy**

I congratulate you on your Fall issue which was replete with very interesting, current, stimulating articles emanating not only from Canada but also from Ukraine and Washington.

Your "last word" was to the point and thought-provoking. I particularly enjoyed the article by Христия Грейджер about her artist-mother Ольга Білозор-Чумак. I would love to see some of Христия's icons. And, of course, I found Emilian Baran's article about his grandfather, Father Emilian Kovch, extremely moving.

I wish you every success with NASHA DOROHA and feel certain that future issues will reflect the high standard you have set for our journal.

**Lillian Yuryk, St. Demetrius  
Branch, Toronto**

Many thanks for all you are doing in NASHA DOROHA. Everyone is very happy and excited with the new look and all contents. For those that

cannot read Ukrainian (and those that do not have the extra time) the partial use of both languages still gives the reader the gist of the editorial, which they truly appreciate. This certainly has become a "journal" in everyone's interest. Keep up your good work and we know there is much more good to come!

**Elizabeth Hnylycia, Eparchial  
UCWLC President**

Чи можна говорити про стосунки молоді Канади та України? Що звагалі можна сказати про стосунки молоді?

Розмови взагалі не притаманні молоді, їй притаманні дії!

Хто, якщо не ми, буде діяти для розвитку цих стосунків, щоб згодом про них можна було сказати щось більше?

Всі стосунки починаються зі спілкування! Насамперед через Internet. Нам потрібна chatroom, в якій ми могли б розмовляти, а коли цього буде недостатньо, почнемо їздити один до одного. О-о, проблема з візами! Але ніхто не обіцяв, що буде легко! Ми, звичайно ж, подолаємо візовий кордон! Конференції, семінари, літні школи – є безліч можливостей для розвитку стосунків!

Невже ми не захочемо чогось більшого – подання освітніх меж? Чим не назва для спільного проекту?

Чекаю на Ваші ідеї!

**Олена Антонюк, Львів**

Олена є студенткою четвертого курсу юридичного факультету Львівського національного університету ім. Івана Франка. o\_lena@email.lviv.ua

Вітаємо листи до редактора. Адреса на ст. 2. Letters to the Editor are most welcome. Please send to address on inside cover.



## УКРАЇНЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА ВЕРХОВНЕ АРХИЄПИСКОПСТВО

ВЕРХОВНИЙ АРХИЄПИСКОП

1 квітня 2002 року  
прот. № Р 2002/ 189

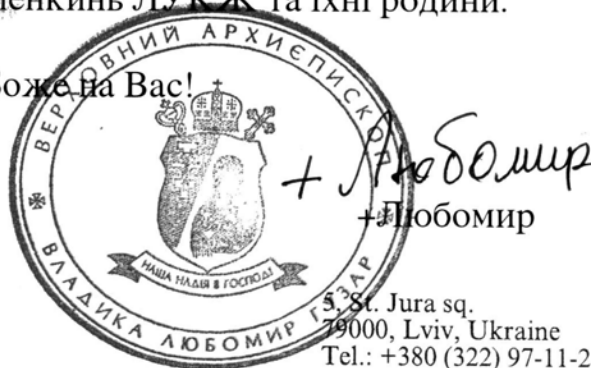
Високоповажана Пані  
**Оксана Башук**  
Редактор журналу Ліги українських  
католицьких жінок у Канаді "Наша дорога"

Високоповажана Пані Редактор!

Бажаю дуже сердечно привітати Ваш журнал "Наша дорога". Такий журнал - це важливий засіб зв'язку між членкинями Ліги, але також і з Батьківщиною чи країною походження для багатьох із Вас. Великою спокусою для наших поселень є забути про Україну, як також і для України кинути у забуття сотні тисяч поселенців українського походження на різних континентах та у різних країнах. Кажу "спокуса", бо на перший погляд це щось приманливе і вигідне, а в дійсності дуже несправедливе, невторопне і навіть нищівне. Україна, як добра мати, повинна дбати про своїх дітей, де б вони не були, а для поселенців, навіть у далеких поколіннях, - це зв'язок з джерелом їх духовної тотожності. На землю нового поселення їхні батьки чи діди не принесли матеріальні блага, а взяли з собою і передали своїм нащадкам духовні скарби: любов до Бога, до Церкви, до рідної культури. Підтримувати живий зв'язок - це великий обов'язок, це збереження духовного скарбу, це пам'ять про своє походження, а остаточно - про своє "я". Тому тішуся Вашим журналом і бажаю Вам багато успіхів у Вашій боговгодній праці.

Благословляю також усіх членкинь ЛУКЖ та їхні родини.

Благословення Боже на Вас!



пл. Св. Юра, 5  
79000 Львів, Україна  
Тел.: (0322) 97-11-21  
Факс: (0322) 97-95-60

St. Jura sq.  
79000, Lviv, Ukraine  
Tel.: +380 (322) 97-11-21  
Fax: +380 (322) 97-95-60

# Великодний привіт від Митрополита Української Католицької Архепаїрхії в Вінніпегу

## Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg: Easter Greetings

**I**t has been said by a gifted writer that, "If man had not been lost countless times on land and sea, the points of the compass would never have been developed."

On this blessed Easter Sunday, it is timely to reflect that Christ richly gifted us with a spiritual compass when He came from the grave. In the glorious unity of His life, death and resurrection He assuredly pointed the way to eternal life.

The needle of that compass we believe to be the teaching of God's Holy Church, Sacred Scripture and Tradition, which with loving concern for the temporal and spiritual good of all of us, has, through the ages endeavored to point the way toward the unity of all humanity and the fatherhood of God. For centuries, there have been things that have caused this needle to tremble somewhat. Yet, the needle has never faltered.

In 2002, to be honest with ourselves, we must unhesitatingly acknowledge the needle of Christianity trembles and spins. The ideological and social revolutions of our time have conclusively shaken and successfully challenged our stability and direction.

If Christ were actually to come forth from His tomb on Easter Sunday, He would behold Christianity with its divided forces far removed from the unity for which He prayed in the Garden of Gethsemane after the Last Supper, but nevertheless seeking that unity in prayers, sacrifice, dialogue and love. His Church, He would also note, is in a critical stage of siege between the forces of good and evil.

The wheel has come full circle

for the Church, whether we care to admit it or not. We began in a non-Christian era; we have evolved thorough ages of benevolent governance into a new and similar age of non-Christian era; an age of high incidence of immoral license, divorce, crime, dishonesty, scandals, etc. Like it or not, the Catholic Church, and all the organized religion based on the dignity and immortality of man, must be re-grouped, refitted, refurbished and updated. This we have attempted to do with our Sobor process.

If Christ, the Eternal Gardener, actually came forth from the Tomb this glorious Easter morning, He would most certainly speak first to Mary Magdalene, the former sinner, consoling her again with the affirmation of His divine love, and deepening her resolve to live a life of purity amid the blandishments of a wildly carnal society.

Christ would most certainly appear to his frightened, weak, but well intentioned followers in the upper room, telling all of us of the Pentecostal fire which would temper our wills against the buffets of public opinion and the lurid temptations of the materialistic society. He would hurl our Christ-hating Pauls to the shock of the pavements amid their furor of evil errands and transform them into "vessels of election," to save the world from its unknown gods of sinful pleasure. He would confront our doubting Thomases by the roadside and melt them in love and belief of His five bleeding wounds. He would appear as a consolation to our anguished but unshakably faithful mothers and fathers and tell them that they are not old-fashioned in protecting their sons and daughters, but other Marys who believe and know that the Gates of Hell will not prevail

against Him or His Church, the Way, the Truth, and the Love. He would remind us that the avarice and excesses of the past centuries of empire-building gave false power and glory to His Church.

Christ would command us - if he turned aside the great stone on Easter Sunday, 2002 - not to go forth, teaching all nations, but rather, "Seek ye first the Kingdom of God and all things will be added unto you." THEN go forth and preach His Gospel to all nations.

This is the true spirit of Easter in this time and in this world that — we give witness of the love of God to our Mary Magdalenes, to our weak Peters, our own doubting Thomases, and our Pauls-the-persecutors, that we do all this with a pleasant face, a helping hand, and with temperate living in an intemperate age.

This is the new posture of religion for our non-Christian age: to make religion effective here in our own beloved town and country, seeking the Kingdom of God in our homes, our own families, among our own friends.

We shall not fail if we hear His voice, and return to Christian life, the life of the Gospels, the Christ-life taught by His Church. Then we shall start again the cycle of God's love which can spread, through our children's children, to all the world and the needle of the compass of the Church of God will point, without spinning from materialism to atheism, to our eternal home with the Risen Christ.

His Grace Most Reverend  
Michael Bzdel, CSsR

# ПІД ВЕЛИКДЕНЬ

Богдан Лепкий

## Страсті...

Бачу газдів. поважних, у святочному вбранні, і газдинь зажурених, мовби з роду-віку радості не знали, бачу хлопців з калаталами, такими голосними, як вони самі, і дівчат, до весняних квіток подібних, - усіх їх бачу очима душі.

Довгим шнуром тягнуть з села до церкви.

Тихий вечір окутує їх тінями, а струмочки весняних вод глушать їх розмову. На деревах свіжі листочки, у ровах лежать останки снігу: дві крайності межують з собою, як звичайно в житті.

Газди дивляться, чи гарно сходить збіжжя, газдині говорять про розсаду, дівчата думають про гагілки.

Пахне свіжо зорана земля, з діброви повіває вітер, а далеко десь, крізь хмари, чути радісний крик птахів. Вітають рідну землю. А з-поміж лип, назрених свіжими соками, визирає копуласта церква, моргає ясно освіченими вікнами, ніби кличе своїх вірних до себе.

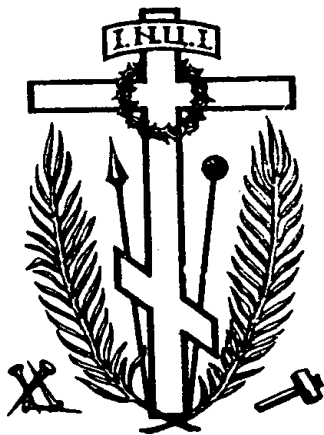
## Страсті...

Чую дрижачий голос старого пан-отця. як з полинялих листків читає страсті Христові, чую зітхання мужчин, жінок, дітей, ніби це не євангельські слова западають в їх душі, а каміння летить у криницю болю.

Здається, цей біль розсадить стіни церкви.

Мигтять свічки в мозолистих руках, ніби спомин червоних пожеж, довкола церкви стають пригадати Христове терпіння – і Пилат, і Петро, і Юда. Воїни лозою січуть Його тіло, а товпа реве: "Распни! Распни!" Та чого ж усі вони не такі, як на образах малюють, а ніби нинішні, ніби кожний їх бачив, і не одного, а багато, багато! Багато юдів, багато книжників і фарисеїв, розбійників і воїнів жорстоких. Багато, багато, багато!

А на цвинтарі дерева дух у собі примкнули, бояться, щоб котрого з них посіпаки-воїни не



зрубали на хрест, або на копіє, котрим пробито бік Христа.

Тихо, лише пан-отець дрижачим голосом читає, лише народ зітхає глибоко, лише десь далеко кигикають, вертаючися з чужини, птахи.

Бачу, і нема, мабуть, між ними такого, щоб не бачив якоїсь церкви і знайомих людей і не питався, маючи серце, повне страсного настрою: як ви там цього року годні були вислухати отих хахливих повістей про Христові муки?...

\*\*\*

Парубки зносили з усіх сторін, хто ворота, хто голови з розбитих колес, хто порохняві колоди з-під в'їткової комори, зносили і метали в жар.

Вогонь тріщить, полум'я сичить, як гадюка, ніби жаліється, що не дають йому вжертви самого себе до останку.

"Яка тепер година?"

"Не чув? Недавно другі півні піли".

О цій порі привели Христа перед варту й питалися: "Коли ти цар, то де твоє військо?" – а Христос каже до них: "Коли б я схотів, то злетілось би військо, як листа в лісі, але я хочу вмерти за вас".

"А знаєте, чому осика дрижить?"

– "Кажі!"

"Як прийшли у ліс посіпаки, щоб дерево на хрест зрубати,

то дуб і ялиця, і явір стояли мовчки, мов мертві з болю, а осика дрижала й просила, щоб її не рубали, бо боїться кари. Так вона і дрижить з того часу".

"Між людьми теж тепер одні задубіли, а другі тремтять, мов трепета. А я вже нічого не боюся, хоч мене на муки беріть. Я тепер сам, як палець, нікого мені не вб'ють, не знасилують, не зневажать, і гіршого, як бачив, не побачу. Та я ще хочу бачити, як прийде покаяння. А воно прийде, о, прийде! Стільки кривди рукою не затулиш. І Христа мордували, та Він воскрес, а ми ж що, не християни?"

"А про писанки чули?"

"Чули, не чули, - кажи!"

"Як вели Христа на Голгофу, то хлоп якийсь ніс покладки в кошеліку на продаж. А як побачив, що Христос під таким тягарем упадає, то кошелік поклав на землю, взяв хрест і поніс, звичайно хлоп до тягару привик. Вертається, дивиться, а покладки розмальовані, один від другого краще, в різні краски, і в різні узори".


"Нам би тепер писанки лиш на червоно малювати і чорні хрести, і білу тернину по них писати".

"А мені покійний батько казав, що як почалася війна, то Христос відірвався від хреста і впав на землю, в траву, долилиць. А як люди хотіли його знов зачипити, цвяхами стали руки й ноги прибівати, то з цвяхів капала кров".

"Тепер увесь світ у крові, а з кожного серця капає кров".

"Гей, гей!"

Говорять, а ватра дотліває. Сирий туман окутує церкву і липи, і дзвіницю, і парубків, що потомлені, кругом вогнища лежать. Лише хрести на гробах бовваніють. Ніби духи предків повилізали з могил і слухають розмови...

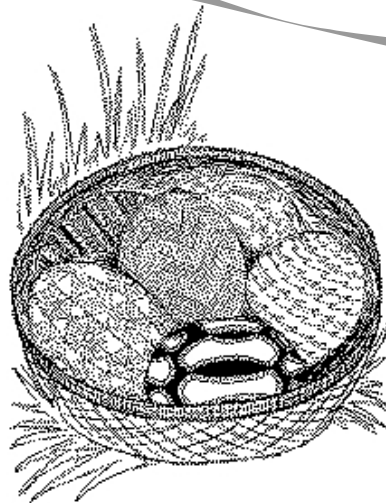
Багато їх, багато. 

Історичний Календар, Київ, 1999

## The Legend of the Easter Egg

Told to me in a letter from  
Grace Skomorowski

One day a poor peddler was going to the store to sell a basket of eggs. He became part of a crowd and realized that the crowd was taunting a man carrying a very heavy cross on which he was about to be crucified. The peddler ran to help the man, leaving his basket of eggs by the roadside. When he returned for his basket the eggs had been changed into eggs covered with beautiful designs and colors. Of course the man with the cross was Jesus Christ. Ukrainian legend believes that the peddler was Simon. This is why Easter Eggs (Pysanky) are so important today.



from Oil in the Borsch and Other Ukrainian Folk Tales Retold in English by Danny Evanishen. Box 234, Summerland, BC V0H 1Z0. (250) 494-3205. danny@ethnic.bc.ca www.ethnic.bc.ca

Graphic used with permission

**Вдягла весна мережану сорочку,  
У день святий звільнившись од турбот,  
І підіймає волошкові очі  
До віщих, до церковних позолот.  
Великдень всіх нас на гостини просить  
Малює сонцем полотно небес  
І крашанку, як усмішку, підносить  
Христос воскрес! Воістину воскрес!  
І дзвони заеріблилися завзяті,  
І ніби покотилось між людьми...  
Христос воскрес! Чи може на цім святі  
Із бездуховності воскресли ми?**

Вадим Крищенко  
Український Історичний Календар, Київ, 1995

### До писанкарки

Ой писала писанку,  
Писанку - колісанку  
Різними розводами -  
Символи знаходила.  
Ой писала писанку,  
Мов мережку, вашавку -  
До богів розмову  
Сяйну, кольорову.  
Писанки з мережками  
Стали обережками.  
В них чаклунь запасана,  
Зло вбиває списама...

Віра Ворскло

Село на нашій Україні -  
Пеначе писанка село...

A village in our Ukraine  
Is like a pysanka.....

Тарас Шевченко

### НА ВЕЛИКДЕНЬ

Усім, усім святих небес  
Святий привіт:  
"Христос воскрес!"

Давно діди його мовляли,  
Друг друга щиро привітали.  
Летіли роки, сотні літ;  
Линяв людської слави цвіт;  
Руйнуючи земні митарства,  
Мінялися царі і царства.

Живе, не вмре святих небес  
Святий привіт:  
"Христос воскрес!"

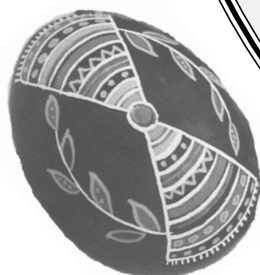
Ростіть, цвітіть,  
навчайтесь, діти;  
Вважають добро, людей любити.  
Поглянувши на Божий світ,  
Твердіть ви ще один привіт,  
Щоб рівно йшла життя дорога;  
Душа моя величить Бога!

Л.Глібов  
Український Історичний Календар,  
Київ, 1996

# A dedication from the book **Україно нене МОЯ** **Присвята читачам**

*The love for Ukraine and patriotism of its people  
is demonstrated in the Pysanka*

*Якщо хтось сумнівається про розвиток  
патріотизму на Україні, читайте далі*



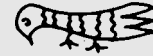
Книга ця,  
як світ, постала  
зі слова, і слово те святе,  
від Бога, — Україна.

Книга ця, як висвіт душі, явилася з молитви,  
і молитва та свята, як розмова з Богом, — Україна.  
Книга ця, як людина, вродилася з любові, і любов та свята  
на землі і в небі, як десять заповідей Божих, — Україна.  
Святе Письмо заповідає: шануй отця свого і матір свою, —  
добре тобі буде і довго житимеш на землі, — і світить нам із  
Святого Письма в ореолі материнства рідне слово — Україна.  
Любов до Матері праведна і жертовна, світлом Пречистої  
долає вона чорні сили зла, і поки в душах дітей горить вогонь  
щирої і вірної родинної любові, доти буде на землі Україна.  
Любов до Матері і любов до України, як любов до Бога, тяжко двигала свій  
хрест на Голгофу, і на тому хресті її одвіку розпинали, а вона воскресала,  
і сяйво її воскресіння являло «і мертвим, і живим, і ненародженим»  
прийдешнє, як віщу земну правду, — живе на світі Україна.  
Світ починався зі Слова, і Україна починалася зі Слова. Слово, як плуг, орало  
правічний переліг життя, і з чорноземної скиби його виростали пости, і в кожного  
на устах у часи неволі і радості була своя, але одна молитва — Україна.  
Слово, як собор, і в його святості палахкотять, як свічки, праведні душі  
постів, і з блакитного купола благословляє нас небо, і хоралом віри  
зливаються голоси наших предтеч і суших в одну молитву — Україна.  
Слово, як писанка, що освітила книгу як храм душі, а на її писаному,  
дивовижно барвистому крилі літописець-народ вималював у віщих  
знаках свій дух, свою красу, своє ім'я — Україна.  
Увійдімо до книги про рідну Неньку з просвітленою душею,  
як входимо до храму, і станьмо перед нею на сповідь,  
і помолімося за неї, і присягнімо Матері, —  
і нас любов'ю привітає  
Україна.

*Україно, Нене Моя!  
Сповідь, поезії, писанки. . .  
Вступ до Збірника, Київ, Веселка, 1993*

# Ukrainian Easter Traditions

*Present-day Ukrainian Easter traditions are a rich blend of ancient pagan rituals and Christian ideology and practices*



*Сьогоднішні Великодні традиції побудовані на стравинних вірубаннях, які інтерпретуємо до сучасних потреб*

**With the arrival of** Christianity to Kyivan Rus in 988, many of the pagan spring rituals were incorporated into the Christian celebration of Easter. The Christian church added a new perspective to these seasonal celebrations.

In addition to physical preparation, the six week period of *Pyist* (Lent) became a time for spiritual renewal, fasting, forgiveness and meditation. It was also the time for the writing of *pysanky*. In pagan times *pysanky* were considered magical talismans.

Today's *pysanky*, Easter eggs, incorporate not only ancient geometrical designs and colours, but also Christian symbols in beautiful vibrant colours. They decorate the Easter basket and are given as tokens of love and affection.


On Easter Sunday, following the Resurrection Matins, the resounding singing of the traditional *Khrystos Voskres, Christ is Risen*, is repeated time and time again throughout the Divine Liturgy. Immediately after the service, the priest, traditionally, blesses the contents of the Easter baskets. In many parishes, the Easter baskets are blessed on Holy Saturday.

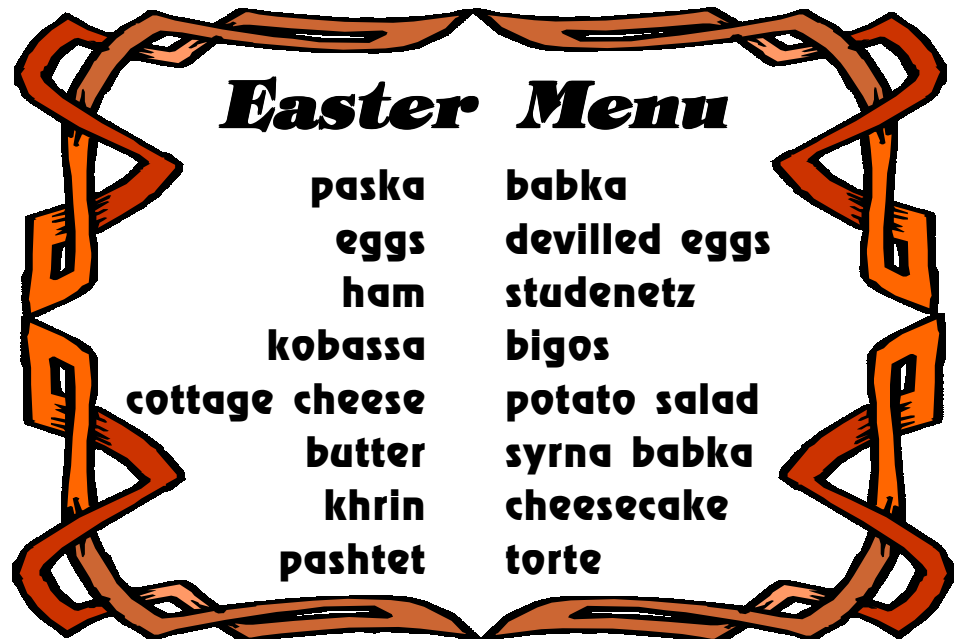
Easter food, especially items placed in the baskets for blessing, have special meanings. *Paska*, Easter bread, symbolizes the joy of new life through Christ. Eggs are symbolic of Christ's Death and Resurrection. Salt is as essential to our

bodies as Christ is to our souls. Horseradish is blessed to remind us that even though there is bitterness in life, through Christ, we can overcome pain and suffering. The dairy and meat products (butter, cheese, ham and *kobassa*) remind us of the goodness and richness of God's creation. A candle is always present in the basket to remind us that Christ is the Light of the World.

*Sviachene*, literally the Blessed food, or the Easter breakfast, takes place at the family home. The head of the household begins the meal with a prayer and an offering of Easter blessings. A blessed egg is cut into as many pieces as there are family members

sitting around the table and is passed around by the head of the household with wishes of health and new beginnings. A sumptuous meal of blessed food, as well as *pashtet* - a liver pate, *studinetz* - a jellied meat dish, potato salad, noodle casseroles, *babkas*, *tortes* and cheesecakes follows.

After *Sviachene*, it was customary for young girls to gather to take part in ancient group dances known as *hahilky* or *vesnianky*. Performances of this visually beautiful tradition are still carried on by girls in some parishes on Easter Sunday or during communal Easter celebrations in Ukraine and around the world where Ukrainians have settled. 



# Easter Delicacies На свяченне

## SPECIAL EASTER BREAD - BABKA

*Irene Turczyniak*

3 envelopes active dry yeast  
5 to 6 cups sifted all purpose flour  
2 cups milk  
1 tbsp. vegetable oil  
12 egg yolks  
6 eggs  
2 cups sugar  
1/2 lb salted butter  
1 orange  
1 lb. raisins

Dissolve dry yeast in the quarter cup of warm milk and 1 tsp. of sugar. Heat the rest of the milk until reaches boiling point. Pour milk over 1 cup of flour in a small mixing bowl, beat until smooth. Cool for at least 1 hour. In a large bowl beat the egg yolks and eggs with 2 cups of sugar for 3 minutes. Add into it cooled flour - milk mixture, dissolved yeast, juice and rind from 1 orange, 2 to 3 cups of flour, beat another 2 minutes. Take off the mixer and knead for 20 minutes adding slowly the rest of the flour, so that dough will be soft. Add very soft butter and knead for another 20 minutes. Add raisins, knead until raisins are evenly distributed in dough. Cover with damp tea towel and let rise in warm place until doubled. Turn out onto lightly floured pastry board, divide the dough into 3 or 4 parts, depends on baking pans you use, fill the dough 1/3 of the pan, press with your palm down and let the dough rise until doubled, or fills the pan. Bake on 325° one hour.



## UNBAKED CHEESE PASKA - SYRNA PASKA

*Ivanna Zelska*

2 or 3 cups dry cottage cheese  
8 oz. pkg. cream cheese  
8 to 10 hard boiled eggs, yolk only  
1 cup icing sugar  
1 to 2 tsp. vanilla extract  
2 tbsp. rum, optional  
1/2 lb. sweet butter  
ground almonds, light raisins (optional)

Put the cottage cheese and egg yolks through a sieve or food mill. Using an electric mixer or by hand, cream the butter and sugar. Add the cream cheese and blend well. Add the cottage cheese and egg mixture and flavouring and mix well. Add the raisins, soaked in rum, and or almonds if you wish. To make it more interesting and flavourful, at this time remove 3/4 cup of the mixture to a small bowl and add 1 tbsp. of unsweetened powdered cocoa and mix well. Line an enamel or stainless steel strainer, or a fairly large, clean earthenware flower pot with a moist, clean cheesecloth or tea towel. Pour the cheese mixture into the strainer. If using the cocoa mixture, add the cocoa mixture, top with the remaining cheese mixture. Cover with the rest of the moist cloth. Place a weight of several pounds eg. butter, a stone, to press out any excess liquid from the cheese and to mould it. Refrigerate overnight. When ready to serve, remove weight, uncover, place a serving plate on top, flip over so that what was the bottom is now the top. At this time it may also be frozen. Decorate with candied fruit, nuts, fruit, etc. Slice small wedges, as it is quite rich and filling. Serve with cherry or strawberry pie filling. Delicious.



*With thanks: Ukrainian Cooking Then & Now, St. Demetrius UCWLC Toronto, Anne Spikula, Editor*



N.Prokopchuk

## HORSERADISH SAUCE

6 hard boiled eggs  
1/2 cup freshly grated horserdich  
3 to 4 tbsp. vinegar  
salt to taste  
sugar to taste  
1/2 cup sour cream

Finely grate eggs. Mix in horseradish, vinegar, salt and sugar. Fold in sour cream. Store in refrigerator. Keeps well.

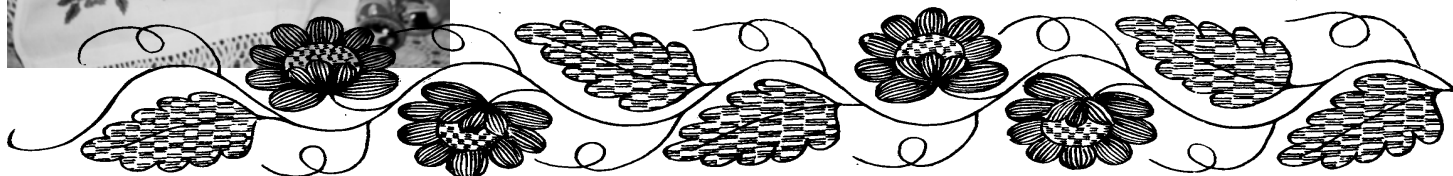
## EASTER CHRIN - TSVIKLY BEETS and HORSERADISH

8 - 12 beets, cooked until tender  
1 small root horseradish, grated  
1 - 2 tsp. salt (to taste)  
2 cups vinegar  
1 tbsp. pickling spice

Wash beets. Cook until tender. Cool. Remove skin. Wash and peel horseradish root. Grate beets and horseradish. (Horseradish can be chopped finely in a blender, adding a few tablespoons of vinegar.) In a saucepan, combine rest of ingredients. Bring to a boil. Strain spices. Add to beet mixture. Combine. Season to taste.

Prepare ahead of time, taste before serving, as more salt or horseradish might be necessary.

Keep in well covered container, refrigerated.



# Наша духовність ✕

# Spirituality

*Для обдумування*  
...  
*Thoughts to ponder*

## Things the Creator won't ask

- The Creator** won't ask what kind of car you drove, but, will ask how many people you drove who didn't have transportation.
- The Creator** won't ask the square footage of your house, but will ask how many people you welcomed into your home.
- The Creator** won't ask about the fancy clothes you had in your closet, but will ask how many of those clothes helped the needy.
- The Creator** won't ask about your social status, but will ask what kind of class you displayed.
- The Creator** won't ask how many material possessions you had, but will ask if they dictated your life.
- The Creator** won't ask what your highest salary was, but will ask if you compromised your character to obtain that salary.
- The Creator** won't ask how much overtime you worked, but will ask if you worked overtime for your family and loved ones.
- The Creator** won't ask how many promotions you received, but will ask how you promoted others.
- The Creator** won't ask what your job title was, but will ask if you performed your job to the best of your ability.
- The Creator** won't ask what you did to help yourself, but will ask what you did to help others.
- The Creator** won't ask how many friends you had, but will ask how many people to whom you were a true friend.
- The Creator** won't ask what you did to protect your rights, but will ask what you did to protect the rights of others.
- The Creator** won't ask in what neighborhood you lived, but will ask how you treated your neighbors.
- The Creator** won't ask about the color of your skin, but will ask about the content of your character.
- The Creator** won't ask how many times your deeds matched your words, but will ask how many times they didn't.
- When there is nothing left but the Creator, that is when you find out the Creator is all you need.

*Author unknown*

## The Paradox Of Our Age

- We** have taller buildings, but shorter tempers;  
wider freeways, but narrower viewpoints;  
we spend more but have less;  
we buy more but enjoy it less.
- We** have bigger houses and smaller families;  
more conveniences, but less time;  
we have more degrees, but less sense;  
more knowledge, but less judgement;  
more experts, but more problems;  
more medicine, but less wellness.
- We** drink too much, smoke too much,  
laugh too little, drive too fast,  
get angry too quickly, stay up too late,  
get up too tired, read too seldom,  
watch TV too much, and pray too seldom.  
**We** have multiplied our possessions,  
but reduced our values.
- We** talk too much, love too seldom and lie too often.
- We've** learned how-to make a living, but not a life;  
we've added years to life, not life to years.  
**We've** been all the way to the moon and back,  
but have trouble crossing the street  
to meet the new neighbour.
- We've** conquered outer space, but not inner space;  
we've done larger things but not better things;  
we've cleaned up air, but polluted the soul;  
we've split the atom but not our prejudice;  
we write more but learn less;  
plan more, but accomplish less.
- We've** learned to rush, but not to wait;  
we have higher incomes, but lower morals;  
more food, but less appeasement.
- We** build more computers to hold more information,  
to produce more copies than ever,  
but less communication;  
we've become long on quantity, but short on quality.
- These** are the times of fast food and slow digestion;  
tall men and short character;  
steep profits, and shallow relationships.
- These** are times of world peace, but domestic warfare;  
more leisure and less fun;  
more kinds of food, but less nutrition.
- These** are days of two incomes, but more divorce;  
of fancier houses, but broken homes.
- These** are days of quick trips,  
disposable diapers, throwaway morality,  
one night stands, overweight bodies,  
and pills that do everything from cheer, to quiet, to kill.
- Indeed it's all true.

*Author unknown*

# МАМИ і ДІТИ

o  
t  
h  
e  
r  
s  
&  
c  
h  
i  
l  
d  
r  
e  
n

## РОЗУМНО і ГАРНО про МАМ Sublime Thoughts About Mothers

These days as our world seems to be in turmoil and uncertainty, I appeal to all you mothers to continue to be mothers to your children. Guide them, nurture them, play with them, pray for them and with them, for it is through your example and inspiration that your children will become the loving, caring adults who can and will make a difference to our families, parishes, province, country and world.

I extend a most Blessed and Happy Mother's day to all our Mothers in our Eparchy and may God grant to all deceased mothers Vichnaya Pamyat!

+Michael Wiwchar C.Ss.R.  
Bishop of Saskatoon Eparchy

*До людей - по розум, до мами - по серце.  
Материна молитва і з дна моря витягає.  
У дитини заболить пальчик, а у матері серце.  
Материн гнів, як весняний сніг: рясно впаде, та скоро розтане.  
Мати годує дітей, як земля людей.  
На сонці тепло, а коло матері добре.*



...some famous Ukrainian mothers

**Taras Shevchenko's mother:** "Don't waste your talents and stay a surf. Free yourself and your inner spirit, write and paint."

**Lesia Ukrainka's mother:** "When you feel down, write. When you are sad, write. When you are tearful, laugh and write."

...and now for some funny "quotes" from famous mothers

**Mona Lisa's mother:** "After all that money your father and I spent on braces, that's the biggest smile you can give us?"

**Columbus' mother:** "I don't care what you've discovered, you still could have written!"

**Michelangelo's mother:** "Can't you paint on walls like other children? Do you have any idea how hard it is to get that stuff off the ceiling?"

**Napoleon's mother:** "All right, if you aren't hiding your report card inside your jacket, take your hand out of there and show me."

**Thomas Edison's mother:** "Of course I'm proud that you invented the electric light bulb. Now turn it off and get to bed!"

**Leonid Kuchma's mother:** "You've been on the job for 6 years now. Time to turn on the heat, water and hydro for all the people; all of the time." (OBH)



How a child is raised determines in great part to how the child will develop; to how the child will fit in and relate to its immediate family, church family, and to its greater human family.

Fr. Steven Basarab, New Westminster

Submitted by Gloria Leniuk, Saskatoon

**W**ighty is the force of motherhood. It transforms all things by its vital heat; it turns timidity into fierce courage and dreadless defiance into tremulous submission; it turns thoughtlessness into foresight and yet stills all anxiety into calm content; it makes selfishness become self-denial and gives even to hard vanity the glance of admiring love.

George Eliot

**M**other means selfless devotion, limitless sacrifice, and love that passes understanding. When we hear the prophets of gloom talk of the impending degradation of our race, we know that so long as good mothers still rock the cradle and rule the world, high ideals and good character and right living will prevail. For mother love is the greatest, power in all the world.

Author Unknown

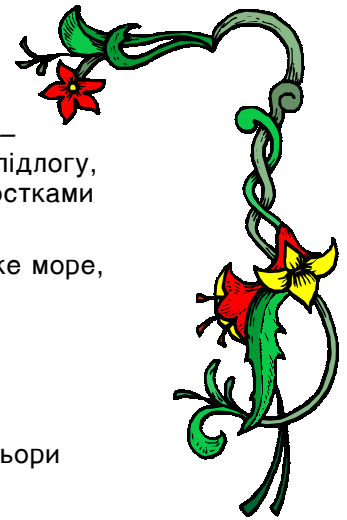
**T**he remembrance that my mother so loved me and that she dedicated me to mankind; the remembrance that it was her thought: and that it was the inspiration of her prayer that I was to be set apart not to be a great man myself, but to be connected with the welfare of the human race — I have never lost the inspiration of it, nor have I ceased to be thankful to my mother, and to reverence her, that she had such a thought and wish with regard to me.

Henry Ward Beecher



## Айстри для Мами

Марія Людкевич



Дівчинка підбирає квіти –  
синю до синьої,  
синю до синьої –  
і бачить море.

Вишневі квітки ображаються,  
відвертаються  
і ще більше полум'яніють  
від нетерпіння чи образи.

Білі схилили голівки,  
притихли  
і засоромились,  
щоб не почула дівчинка  
їхнього смутку.

Рожеві розсердилися –  
і випадають з рук на підлогу,  
боляче тремтять пелюстками  
і голосно зітхають.

Дівчинка бачить далеке море,  
вишневу заграву,  
білий вітрильник  
і себе  
в рожевому платті.

Дівчинка мріє,  
потім об'єднує всі кольори  
і кладе букет  
у вазу.

*My mother, Anna Pretchuk,  
passed away at almost 90 years  
of age. During her last few years  
she became more and more  
bedridden in her Buchanan,  
Saskatchewan home.*

*Mother loved to tell us about her  
life even though not all  
memories were happy ones. She  
endured an arranged marriage  
when not quite 13 years old to a  
man who became progressively  
more cruel as the years passed.  
Finally, he deserted her and  
eleven children taking the  
proceeds of an auction sale with  
him.*

*At the end of one of her  
recollections, Mom put her gray  
head back on her pillow, sighed  
deeply and said, "Я не маю  
ніякого маєтка вам лишити"  
– "I have no life riches to leave  
for you children."*

*Her words were like a knife in  
my heart. I tried to assure her  
that her loving care and  
dedication to us were the  
greatest treasure. Her trickling  
tears showed that my words  
were not convincing.*

*This conversation became the  
basis of a song which I featured  
in my "Your My Friend" album  
a few years ago. My one regret  
has always been that I couldn't  
write it in Ukrainian, in the  
language she loved and truly  
understood.*

*Martha V. Pretchuk-Prytula, Victoria is,  
a songwriter.*

## Mamma's Treasurers

by Martha V. Pretchuk-Prytula

She's old and she's weary,  
She's blind, she can't see  
Lived a life full of hardships  
And pain and misery  
She raised a large family  
And she worked the land  
Baked bread for the table  
And sewed, cooked and canned  
Never enough money  
As I can recall  
Yet somehow she managed  
To raise eleven in all  
Then one day I heard her say  
As she breathed a deep sigh,  
"Guess I won't have any treasures  
To leave you when I die".

*Chorus: Oh, Mamma, dear Mamma, I want you to know  
That you've given me treasures, that no one else could bestow  
Diamonds of deep faith in God above  
Sapphires of truth and rubies of love  
Pearls of great wisdom you gave through the years  
A treasure chest of gold nuggets  
That were formed by your tears.*

I can still hear her singing, through the days dark and bleak  
I can still feel her courage, when all around were weak  
I can still see her praying, at each setting of the sun  
As she knelt to give God thanks, for another day's work done  
I will cherish these treasures, and I'll pass them on  
To the children that I'm blessed with, each daughter and son  
I'll be sure to tell them, where it all came from  
From my dear Mamma, all this treasure did come.

*Chorus: Oh, Mamma, dear Mamma, I want you to know  
That you've given me treasures, no one else could bestow  
Diamonds of deep faith in God up above  
Sapphires of truth and rubies of love  
Pearls of great wisdom you gave through the years  
A treasure chest of gold nuggets  
That were formed by your tears.*

# UKRAINIAN PARLIAMENTARY ELECTIONS

Progress towards international standards; Important flaws persist

Excerpts from the Organization for the Security and Cooperation of Europe (OSCE) press release

“The parliamentary elections in Ukraine indicate progress towards international standards, but important flaws persist,” said the International Election Observation Mission. The observers called on the authorities to ensure full transparency of results. They will return to Ukraine following the certification of results.

“We are encouraged by the

**virtually all media remained highly biased, and state-funded television gave disproportionate coverage to the pro-presidential candidates**

progress made, but the final conclusion on whether these elections have brought Ukraine closer to international standards will depend on the role of the election administration and the judiciary in the post-election phase”, said the Vice-President of OSCE Parliamentary Assembly. The transparency of the

elections has been improved, but further effort is needed to boost public confidence in the outcome.

“The international democratic institutions represented in Ukraine are prepared to assist the authorities and civil society of Ukraine to overcome the remaining important challenges and to make further improvements towards meeting international stands.”

International observers highlighted the new and improved election law, central election administration, and the broad spectrum of 33 parties and blocs with some 7,000 candidates contesting for votes. Media performance displayed some access by candidates and parties through TV debates, free air time and



paid advertising. However, virtually all media remained highly biased, and state-funded television gave disproportionate coverage to the pro-presidential candidates.

The international observers noted several other shortcomings which contributed to a general atmosphere of distrust and a low level of public confidence in the election

НАША ЄДИНА КОМУНІСТИЧНА БЮТИ:			
БЛОК/ПАРТІЯ	ЛІДЕР	% ГОЛОСІВ	ЧИСЛО В ВР
Блок Віктора Ющенка	Віктор Ющенко	23.5	112
Комуністична	Петро Симоненко	20	66
За Єдину Україну	Михайло Литвин	12	102
Блок Юлі Тимошенко	Юля Тимошенко	7.2	21
Соціал Демократи	Олександр Мороз	6.9	24
Соціал Демократи (СДПУо)	Володимир Медвйчук	6.4	23

OBH

## Elections in Ukraine

### Good news:

- There is an election law that establishes a playing field
- There are formations of political party blocks which means that folks who think in a similar way are now more united than before
- There is a newly emerging alternative to the people who have been in power for ten years
- These elections have the potential of bringing in new people with democratic ideal and interest in reforms

### Bad news:

- The election law is not well known yet; those who know it also know the loopholes and

have the ability to use administrative resources. In most cases this means the abuse of privileged positions of government people

- The people are still afraid of the consequences of NOT voting for powerful people. They are afraid of losing their jobs and violence against them or their families
- It is widely believed that it is possible to buy support in the Verchovna Rada; a vote costs US \$ 2-5,000; and a change of fractions (moving to another party) US\$ 10-50,000
- Russia is ever-present in these elections

process. These shortcomings included:

- abuse of administrative resources
- interference by local authorities
- shortcomings in the implementation of the new election legislation, and
- a campaign marred by the murder of two candidates.

*The International Election Observation Mission is composed of delegations from the Parliamentary Assemblies of the OSCE and the Council of Europe, the European Parliament, as well as the long-term Election Observation Mission deployed by the OSCE Office for the Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR).*

# Western Views of Ukraine Prone to Misconceptions

На Заході не розуміють України. Тарас Кузьо пояснює, чому так



by *Taras Kuzio*

Ten years on from independence, Western views on Ukraine continue to be shaped by ignorance, prejudice and misunderstanding. These misperceptions, which have a long history pre-dating the Soviet era, permeate the media, academia and governments.

In the standard Western view, Ukrainian history has always been seen completely through Russian eyes. Western historiography of the Russian empire treated it as a nation-state in the making, ignoring its multinational nature and treating Ukrainians and Belarusians as wayward "Russians". In any Western history of "Russia," Ukraine will be found to feature in only a few pages dealing with Hetman Bohdan Khmelnytsky's rebellion against Polish rule in the mid 17th century and with the formation of the Central Rada in 1917.

Under the influence of Russian emigre historians 20th century Western historians wholeheartedly adopted this framework of 19th century imperial history. It came to be seen as "objective" history, and henceforth Ukrainians and Belarusians were depicted as regional branches of the "Russian" nation.

After briefly being allowed to develop freely in the 1920s, Ukrainian national historiography was banned in the Soviet Union. In the 1930s, Stalinism infused Russian imperial nationalism with Marxism-Leninism and reintroduced many aspects of Russian imperial history. Though Ukrainians were treated as a separate people within the USSR, they were slated for "reunification" with Russia. Ukrainian national historiography that challenged these views was dismissed as "nationalist" and, therefore, "not objective." Meanwhile, Russian history writing that denied the existence of

Ukrainians as a separate ethnic group was seen as "objective." Ukrainian emigre historians, including Mykhailo Hrushevsky, were not accepted as bona fide scholars because their viewpoint was "nationalist."

The effects of these views were felt in government policy where Sovietologists worked. Western Sovietology followed Western historiography of Russia in ignoring the nationality question. Sovietologists studied the USSR through the eyes of Moscow, tended not to know languages other than Russian, rarely visited the non-Russian republics, and until the mid 1980s accepted the Soviet premise that the nationality question was resolved. Arguments that the national question was still alive were viewed with suspicion and dismissed as the ravings of unscholarly and wishful-thinking emigres.

After the USSR disintegrated in

Canada has sent a number of observers to Ukraine to follow the elections to Verchovna Rada which took place March 31, this year. Their mission was to observe the extent to which Ukraine honoured the election laws that its government has passed. Some of the observers were Embassy of Canada staff, others were sent by Canada through OSCE. These were members of the Ukrainian community in Canada or knowledgeable Canadians. The observers were deployed across Ukraine from Zakarpoattia to Luhansk, from the Crimea to Volynnya. There were six, out of a total of eighteen long-term observers from Canada. Yuriy Shymko, Taras Kuzio, Victor Pedenko, Trudy Gibson and Oksana Bashuk Hepburn were in Ukraine for about four weeks. More short-term observers, including Erast Hutsulak, Ostap Hawalwshka, Dennis Kowalski, Oksana Kaluzhny, Ed Southern, Ihor Bardyn arrived for the last week of the elections. **NASHA DOROHA** will share with you some of their observations in the next issue.

В наступному числі НАША ДОРОГА спостерігачі з ОБСЕ, які були в Україні під час виборів до Верховної Ради, розкажуть про враження від виборів. З Канади брали участь близько 20 осіб. Почуємо враження декого з них. Також хочемо почути Ваші думки.

1991, the overwhelming majority of Sovietologists became Russianists and continued to dominate post-Soviet and East European studies. The heads of centers for Russian and East European Studies in Western universities or the heads of the divisions within think tanks that deal with "Eurasia" or the "Newly Independent States" are still likely to be Russianists. It is assumed that, unlike Russianists, experts on the non-Russian regions of the former USSR will not have the breadth or objectivity to teach and research the entire region. Meanwhile, Western historians continued to write their histories of "Russia" as though nothing has happened.

It was not until 1994 that Ukraine was finally seen, at least in North America, as a state separate from Russia. Since the mid 1990s there has been a visible change in North American attitudes toward Ukraine. This has been most clearly reflected in the recognition given to Ukraine's geopolitical importance and in NATO support for Ukraine.

This is not the case in Western Europe where old stereotypes still persist. To most members of the EU, particularly traditionally Russophile France, the CIS should not be treated as part of "Europe" and Ukraine's fate is tied to Russia's. Ukraine's membership in the EU and WTO are thought of as issues to be resolved at the same time as Russia's.

Western stereotypes of Ukraine are also seen in the discussion of ethnic issues. Nationalism and nationalists allegedly exist – as they did in the Soviet era – only in Western Ukraine. Nationalists are thought to speak only Ukrainian and support center-right national democrats such as Rukh. After the 1994 presidential elections, it also became fashionable for Western scholars to depict Ukraine as divided into mutually antagonistic groups of Ukrainophones and Russophones. The revival of Ukrainian national historiography continued to be negatively defined as "nationalist" and was considered likely to be rejected by Russophones.

(In fact) western and central Ukrainians are the main bulwark against the communists and oligarchs.

Nationalism and intolerance exist in regions of Ukraine other than in the West. How else can we define the hostility to everything Ukrainian that

...continued on page 17

# A prayer for fair and honest elections to the parliament of Ukraine Verchovna Rada

*Appropriate to any country at any time*

## МОЛИТВА ЗА СПРАВЕДЛИВІ Й МОРАЛЬНО ЧИСТІ ВИБОРИ для кандидатів і виборців

*Щасливий народ, що йому Господь — Бог його!*

(Пс. 143,156)

### *Милосердний Боже!*

Звертаюсь до Тебе, бо ти є джерелом буття. Я вірю, що Ти любиш нас. У Твоїй Всемогутності і турботі про нас Ти є твердою основою всякої надії.

У покорі складаю на порозі Твого храму всі марноти свого життя й омиваю свою душу цією молитвою від усякого бруду, щоб постати перед Тобою чистим і готовим відповісти на Твою любов.

Твої милосердя й любов потрібні мені повсякчас, але особливо в ті вирішальні хвилини мого життя, коли я повинен правильно скористатися Твоїм особливим даром – даром відповідальності за зроблений мною громадянський вибір.

У час, який «вагітніє безправ'ям і породжує неправду» (див. Пс. 6, 15), подай мені точку опори, щоб моя душа не хиталася між добром і злом, щоб не тонула в маловірстві і в морі неправди.

Ти несхибно подолав спокуси. Пошли й мені здатність

встояти перед їхньою притягальною силою, навчи розпізнавати Твій тихий голос у гучному стоголосі облуди.

Ти володієш Всесвітом і без Твоєї волі ніщо не стається. Не дай мені впасти в зневіру. Попри нашу людську неміч, у світі не може забракнути Твоєї правди, справедливості і добра. Нехай численні прояви людської злости не затьмарять моє довір'я до Тебе і до тих, хто чинить Твою Волю.

Ти віддав своє життя за нас, грішних. Пошли й мені мужність пожертвувати моїм маленьким добром, щоб утвердилося в нашій державі справедливе благо для всіх.

Твоя душа також «жахалась і тривожилась» (Мр. 14, 33). Прийди мені на поміч, коли я з неспокоєм у серці протистоятиму лихій волі й маніпулюванню голосами ближніх на угоду чийсь корисливим інтересам.

У той час, коли Ти, Спасителю, блукаєш з нагими й

бездомними, терпиш муки із хворими та несправедливо ув'язненими, бідуєш зі спраглими та голодними (див. Мт. 25, 35-36), дай мені духовну силу виконати свій обов'язок перед Тобою і думати не лише про себе, а й про тих, з ким Ти сьогодні переносиш незаслужену кривду.

Ти засіяв Небесне Царство з малого гірчичного зерняти (див. Мт. 13.31). Пошли мені певність, що з мого рішення, помноженого на правильне рішення моїх ближніх, зросте благодатне суспільство, основане на правді, справедливості та моралі.

Ти нас, людей, ніколи не залишаєш на поталу. Вчини моє служіння та мій голос знаряддям Твоєї волі, щоб наш край і наш нарід завжди був Царством Твоїм.

Вислухай нас, Господи, за молитвами Пресвятої Богородиці і всіх святих, яких дала наша українська земля.

Амінь.

**+ЛЮБОМИР**

*Kuzio... continued from page 16*

one sees in Donbas and Crimea, something that is generally ignored in the West. The traditional views of national minorities promoted by the OSCE and other organizations fail to register the possibility that the Ukrainian titular nation may be discriminated against in its own country.

The rise of Viktor Yushchenko and the Our Ukraine bloc has conclusively demonstrated the falseness of the Western stereotypes where Rukh and other national democrats were

depicted as "nationalists." Now, Our Ukraine is the most popular election bloc and is attracting full halls even in Russian-speaking regions. Our Ukraine includes Tartars, Russians and Ukrainians within its ranks and is supporting Eduard Hurvits, the Jewish former mayor of Odesa.

It now appears that both Russophones and Ukrainophones are attracted by a patriotic, anticorruption and reformist platform. The Yushchenko phenomenon has shown how wrong many Western scholars

were about Ukraine and how their stereotypes were influenced by traditional Russophile and Sovietophile views. It is time to drop stereotypes and see Ukraine as it really is.  KYIV POST, March 14/02

*Taras Kuzio is a research associate at the Center for Russian and East European Studies, University of Toronto, and is joint editor of the forthcoming "Nationalism, Identity and Regionalism in Ukraine." Excerpts reprinted with permission.*



Ширлі Лісовська • Shirley Lisowski

# From the National President

## Від крайової голови

**В** червні 2004 року ЛУКЖК урочисто святкуватиме 60-ту річницю свого існування. Прошу вже починати думати, як зможемо відсвяткувати нашу річницю по єпархіях та по цілій Канаді. Поділіться вашими думками з вашою єпархіяльною та Крайовою управами.

В наших конгресових, конвенційних книгах, програмах та у наших журналі пишемо про наші справи та про нашу працю в Канаді, на Україні та усюди, де живуть українці. Але хто читає ці матеріали або ходить на конвенції та конгреси? Наші членки!

Чи наші парокси, парафіяни нашої церкви та наше ширше суспільство знає про нашу працю?

Чи знають про наші значні добродійні внески?

В травні святкуємо День ЛУКЖК. Відтепер до останньої неділі травня ми маємо нагоду інформувати всіх про нашу організацію, про нашу працю та наші осяги.

Як можемо це робити? Щотижня напишіть до парафіяльного обіжника щось про вашу працю. Можете зробити афішу та повісити в залі: "ЧИ ВИ ЗНАЄТЕ ЩО ЛУКЖК ВИСЛАЛА НА УКРАЇНУ ..... ДОЛАРИВ ДЛЯ СИРІТ?" або щось подібне.

Відзначте десять або більше членок, котрі найбільше зробили для Ліги цього року. Виберіть членку раз на місяць та напишіть про неї до парафіяльного обіжника. Як

посилаєте до *Нашої дороги* допис про ваш Відділ, подайте до інших газет, таких як *Поступ*, або до вашого провінційного часопису.

Може жінки, які не належать до Ліги, прочитають більше про нашу працю, вони схочуть прилучитися до нас і записатися до ЛУКЖК.



### How quickly time has flown.

Soon it will be a year since the 20th Congress in Regina. *NASHA DOROHA* is putting out its fourth issue. Christmas flew by and we are now into the Easter season.

Easter brings with it the joy of renewal, of new beginnings and a new hope. Our whole faith rests on the Resurrection of Christ. In His Resurrection we can hope that some day we too will attain the promise of Eternal Life.

Spring brings us also into the month of May in which the UCWLC celebrates League Appreciation Day on the last Sunday of the month. Let's make this year a year in which we as League members really make an effort to communicate our work, our aims, and our accomplishments to our parish and community.

Let us first look into ourselves and see what we have gained as individuals by belonging to the UCWLC. Personally my greatest "gift" that I've received from my participation in the League is the confidence I've gained in being more outgoing and being able to speak in public. It may be hard to believe but I was once very shy and retiring. My second gain is all the friendships I've developed at all levels. **WHAT HAVE YOU GAINED BY BELONGING TO THE**

### UCWLC?

Does your parish really know about and appreciate all the things the members of the UCWLC have done for it over the years? Does your parish priest recognize the contributions of the League from the pulpit? If not, perhaps it is time to put some items into the bulletin or make a "Did You Know" poster for the bulletin board highlighting some of the major events you've sponsored, projects you've supported or financed.

Have you recognized the members who have contributed to your Branch, Eparchial or National levels with service pins or certificates? Do a brief write-up for your parish bulletin and *NASHA DOROHA* on these outstanding members. Have a special luncheon to honour the ten or so members who did the most for your Branch this year.

Hold a "get to know the UCWLC" night and invite non-members including men and children and over dainties and sandwiches tell them about yourselves. Invite the older girls and young mothers to join you. Point out what gaps would exist in the parish if the League were unable to continue because no new members are joining or no one is willing to take on Executive positions.

In the year 2004, the UCWLC National will be celebrating our 60th Anniversary. Please start thinking of ways we can celebrate this event across the country and at the 21st Congress. Most importantly, think of ways to recruit new members so that we will be able to celebrate many more years as an organization. ✍

*Shirley Lisowski*

# ОСОБИСТОСТІ

Є і було багато надзвичайних особистостей між нами – Ось кілька з них ...

## PROFILES

*Insight into lives ...*

### Хто провадить? ❖ Who's in the lead?

*Познайомтеся - Meet the leaders*

#### **Евгенія Кандя**

Ліґа Українських Католицьких Жінок Канади, Крайова Управа, з гордістю повідомляє, що призначила **Евгенію Кандю** на



Крайову голову Комітету Українок Канади на наступну трьохрічну каденцію (2001 - 2004) під час Крайової Конференції

Комітету Українок Канади, котра відбулася 4-5го жовтня 2001 р. в приміщенні готелю "Фирмант" у Вінніпезі.

До Комітету Українок Канади, Крайової Управи, входять слідуючі організації - Ліґа Українських Католицьких Жінок Канади (ЛУКЖК), Союз Українок Канади (СУК), Організація Українок Канади (ОУК) і Ліґа Українок Канади (ЛУК).

Конференція відбувається щотири роки, і організації вибирають по ротатійній системі голову, першу заступницю і дві дорадниці.

Евгенія Кандя є дуже активна і присвячена членка ЛУКЖК при Катедрі Свв. Володимира і Ольги, через сорок років, де вона служила на різних позиціях. Була головою дві каденції, протокольною секретаркою і касиркою. На Архиепархіяльній Управі ЛУКЖК служила як протокольна

секретарка і культурно-освітня референтка, на Окружній Раді служила як голова і протокольна секретарка.

Також: входять до Комітету Українок Канади, Крайової Управи, членки ЛУКЖК- **Ева Киссик**, Почесна Довічна Членка, як перша заступниця, і дві дорадниці **Марта Гавюк** і **Юлія Беляк**.

Нехай Господь Бог дає Вам провід на виконання Вашої праці для добра нашої Української церкви і суспільства.

*Stephanie Bilyj*

#### **Elizabeth (Krywulak) Hnylycia**

**President Eparchy of New Westminister**

...was born and raised north of Ituna in the Beckenham District.

Church, choir, church activities at Holy Transfiguration Parish or Sacred Heart Parish and assisting Sister Servants of Mary Immaculate were always a part of Elizabeth's life.



Since moving to Kelowna in 1970, she has not stopped working - became active and contributed to The Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish and the Ukrainian

community.

She has been a Charter UCWLC Member, Branch Treasurer, Auditor, Spiritual Chairperson, Vice President, Eparchial Vice President, Branch President. She has attended many Pastoral/UCWLC Conventions and three Congress. As Branch President, she hosted a UCWLC Regional Meeting and served as recording secretary for several conventions. Active in many Parish projects and positions, including Eparchial Youth Camp, Liturgy singing; and representing the Parish in the Multicultural Society of Kelowna for eleven years. Professionally, she is a full time Insurance Broker.

Her aim as Eparchial UCWLC President is to assist each Branch to be better informed of the benefits of the Organization thus to allow each member to achieve personal aims and take advantage of all the good things the UCWLC has to offer. "Through sharing, members can grow spiritually and organizationally and contribute to our church, our people and our Organization," she says.

#### **Gloria L. Leniuk**

**President Eparchy of Saskatoon**

...joined the Moose Jaw UCWLC Branch in 1984 where she was a Member-at-Large and the Branch President. In November 1996, she was elected Eparchial President for a two-year term, reelected 1998-2000, and again in 2000-



2002. During the two years as Organizational Chairperson she had the privilege to be one of three members to attend the World Conference of

WUCWO in Rome, Italy (March, 2001). She is involved with all parish activities, including taking turn in reading the Epistle during Sunday Liturgy.

"During my first term, I made a vow to visit all eighteen Branches. It didn't happen as I was still involved in teaching. But, I did get a chance to complete my visits during my next term" she says. "My Executive members and I had been invited for repeated visits." The Executive members are from all parts of the province. The Branches have become more aware and more knowledgeable of the UCWLC Organization at all levels because of the visits and Workshops. "The presence of the National Executive in our province from 1998-2001 was most beneficial to the Eparchy, UCWLC development and growth," she adds.

The greatest achievement? "Probably the increase in new membership and awareness." Gloria concludes that "There is a growing need for spiritual development and I see its beginnings in most Branches."

Gloria is a retired teacher, married with three adult children.

---

### **Helen Manella-Babinec** **President, Archeparchy UCWLC** **Winnipeg**

I am a 45 year member of the UCWLC and have spent many years in community service. As well as being a mother and career woman I have been a Commissioner for Girl Guides of Canada and the President of a Professional & Business Women's Service organization. I have served on several Boards and spent a considerable time as

Credit Manager in the business world.

I feel that the UCWLC has not kept pace with the changes in the community. We need remedies regarding our Community involvement or I should say lack of such involvement. Our League should be more involved with social issues. At the present time we are quite isolated.



However, our 30th Convention in November 2001, we put in place a new obligatory fund called Ukrainian Charities. We will know in a couple of months how this will work out. My goal is to change the status quo. I strongly feel that language has divided us. Perhaps the winds of change are just around the corner," says the Winnipeg Archeparchy President.

---

### **Тамара С. Волощук** **Голова, Торонтонська Епархія**

...стала членом ЛУКЖК в 1963 році у відділі св. свщ.



Йосафата, Торонто. Від того часу займала різні пости на всіх щаблях організації.

Скінчила

правничі студії. Цікавиться Статутами організацій та любить працювати в цій ділянці.

Від 1995-2001 року була головою Крайової Статуткової Комісії ЛУКЖК. Зараз є головою Статуткової Комісії Світової Федерації Українських Жіночих Організацій та Світового Конгресу Українців.

Як голова Епархіяльної Управи ЛУКЖК Торонтонської Епархії, має за мету повідомити членство про потребу придержуватися Статуту. "Статут – це дороговказ організації. Придержуватися Статуту – це творити порядок і

дисципліну: дисципліноване членство – це сила організації," каже голова.

---

### **Mary Strilchuk** **First President of Yorkton** **UCWLC**

The organizational meeting of the UCWLC Our Mother of Perpetual Help parish in Yorkton, SK in December 1946 was attended by



Lee Yakiwchuk, Mary Strilchuk, Adel Kindred

15 members. The following Executive elected: President **Mary Strilchuk**, Vice-President **Barbara Semans**, Secretary **Adelaide Kindred**, and Treasurer **Lee Yakiwchuk**.

The idea for the formation of a Branch of the UCWLC originated with **Mary Strilchuk**, **Mary Baran**, **Barbara Seman** and **Adelaide Kindred** who attended the first Congress of the UCWLC in Winnipeg in July, 1946. Upon their return they threw themselves wholeheartedly to the formation of a local Branch in their parish. The organizational work of the early beginnings was not an easy task. Automobiles and telephones were a luxury that few could afford. In order to contact prospective members, or to advise them of a meeting or intended action by the Executive they had to go from house to house on foot or bicycle. However, the Branch grew and expanded both in membership and in activities.

Mrs. Mary Strilchuk was Branch President from 1946 to 1949. She still attends UCWLC functions.



## Passing the Gavel

In her term as President of St. Demetrius Branch, UCWLC (1999-2001), **Vera Kostecki**, accomplished a tremendous amount.

Preserving Ukrainian traditions was a matter close to her heart. She organized a successful Kolach Workshop and a Paska Making and Decorating Workshop both of which had capacity enrolment.

Realizing the importance of raising funds, she organized a tupperware sale and spear-headed the making of *khrustyky* which were a sellout item at to Christmas bazaars.

To help her cope with the ever-increasing work load, in 2001 she became Co-President with Daria Poroniuk who provided assistance during a very critical time.


Vera saw the necessity of bringing our membership records up-to-date. Based on the information pins were presented to 50, 40 and 30 year members at a special ceremony at UCWLC Day. Founding members were honoured at the Anniversary Celebration Party in December, 2001.

But the brightest jewel in Vera's crown was the publishing by St. Demetrius UCWLC of 1,500 copies of "Ukrainian Cooking - Then & Now". Editor,



Vera Kostecki, President of St. Demetrius UCWLC, presenting cheque for \$13,000.00 to Helen Hodowany for the Alzheimer's Unit at the Ukrainian Canadian Care Centre (Nursing Home). Anne Spikula, editor of the cookbook, behind Vera.

**Anne Spikula**, produced an excellent cookbook which sold out within a year, enabling Vera to present a cheque of \$13,000.00 for the Alzheimer's Unit at the Ukrainian Canadian Care Centre. Truly, a tremendous achievement! (See pg. 30)

Vera Kostecki, a teacher by profession, has through the years been actively involved in many Ukrainian organizations. Raised and educated in Winnipeg, her faith and strength of character were tested when her husband died and left her with two small children. She finds an outlet for her artistic talent in her hobby of producing Ukrainian ceramics - Trypillian, Hutzul, Poltavian and Kyivan. 

*Lillian Dzurman Yuryk*  
\$25 donated to ND press fund

## In the next issue В наступному числі

- Success: Canadian women abroad
- Вибори в Україні
- Ukrainian language schools: the national picture
- Should there be choral music in church?
- Дружини священиків
- ... і ще ...and more.... і ще... and more....

## VESNA FESTIVAL



### ONE OF CANADA'S LARGEST UKRAINIAN CELEBRATIONS

May 10<sup>th</sup> & 11<sup>th</sup>, 2002  
6:00 p.m to 1:00 a.m.  
Centennial Auditorium  
Saskatoon, Saskatchewan

Tickets - \$15 (1-800-970-7328)  
Reserved Tables of 8 - \$180  
(call 306-652-7717)



### SUBSCRIPTION FORM • ПЕРЕДПЛАТА

Name \_\_\_\_\_ Phone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

- Бажаю передплатувати НАША ДОРОГА \$20 річно. I wish to subscribe to NASHA DOROGA \$20/year/four issues.  
Cheque enclosed made payable to NASHA DOROGA.
- I would like information on UCWLC.
- I would like information on becoming a UCWLC member.

Date/дата \_\_\_\_\_ Signature/підпис \_\_\_\_\_

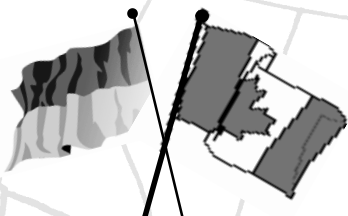
**Clip and forward to Patrice Detz:** 110 Toronto Street  
Regina, SK S4R 1L7  
(306)543-1740

# Від моря до моря

праця ЛУКЖК по Канаді

## From sea to sea

UCWLC activities across Canada



### БРИТАНСЬКА КОЛУМБІЯ

**April 2001**

Last April, Holy Resurrection UCWLC, Penticton had its official Branch Flag Blessing by **Fr. Andriy**



*Back row:* Victoria Sorba, Vera Rohaly, Love Chernesky, Bev Esopenko, Irene Meheriuk, Martha Holick. *Front row:* Stella Yourchuk, Jackie Trach, Fr. Andriy Werbowy, Lil Kwitkowski, Branch President, Betty Slawuta.

**Werbowy**. It was following by a delicious *Spilne Sviachene* dinner prepared by the members. After dinner speaker Eparchial President, **Elizabeth Hnylycia**, highlighted the use of the Branch flag, and the protocol in using different sizes of flags for each level of the Organization. Other guests included Eparchial Membership Chairperson **Anne Cherwoniak** and Auditor, **Grace Zemlak** all of Kelowna.

Pysanky writing with the St. George's UCWLC in Prince George, BC is thriving. Each year, the weeks prior to Easter, the art of pysanky is continued and the talent of

new "writers" is created and cultivated. Nurturing this fine art are **Natalie Zazulak**, youth **Martha Melnyk**, **Sylvia Melnyk** and **Gullema Yarotskiy**

**October 2001**

"Sincere Thanks" to the UCWLC Eparchial Executive, Edmonton, for a very enjoyable Convention, October 26-28.

### SASKATCHEWAN

Wynyard Sacred Heart UCWLC held their "Installation of Officers" and "Membership Tea" on Sunday, February 10, 2002. Three new members were presented with their UCWLC pin - **Olive Danchuk**, **Josie Kizlyk**, and **Joyce Pasternak** bringing our membership to 72 members. Also honored at the tea were two retiring group cooks - **Nellie Babey** and **Kay Babey**, who have cooked for more than 50 years for banquets and brunches. They were presented with the "Certificate of Appreciation" for their long service to our organization.

Guest speakers were **Jayne Paluck** - Past President National UCWLC speaking on the "Aims" of the organization and how we can bring in new members, and **Gloria**



*Seated:* Rosemarie Prokopchuk, UCWLC Branch President; Bernice Kaltwasser, Past/President/Recording Secretary; *missing:* Sonia Danilec, Maria Danilec, Stefania Starzyk, Theresa Melnyk, Cathy Danilec, Adam Starzyk and other youth.



Helen Sirman, Eparchy of Edmonton Eparchial UCWLC President; Elizabeth Hnylycia, Kelowna, Eparchy of New Westminster Eparchial UCWLC President; Steffie Soltykewych, Eparchy of Edmonton Vice President; Maria Pastuszenko, Constitution Chairperson; Catherine Chichak, Eparchial President Elect; Mary Porenchuk, Cultural Chairperson



front row: Nellie Babey, Olive Danchuk;  
back row: Elizabeth Zahayko, Gloria  
Leniuk, Kay Babey, Josie Kizlyk, Joyce  
Pasternak, Vicki Hlady, Jayne Paluck

**Leniuk**, Eparchial President, who brought everyone up to date on the happenings of our organization.

Incoming President **Elizabeth Zahayko** presented the past president pin to **Vicki Hlady** before addressing the ladies on the goals our branch hopes to achieve this year. The afternoon concluded with tea and dessert.

## МАНІТОВА

Річні збори Відділу ЛУКЖК парафії Св. Андрея у Вінніпегу в червні. Парох **о. Мітрат Я. Головатий** провів молитву та вшанував однохвилинним мовчанням померлих членок. Наш Відділ має 47 членок, деякі членки є в домі опіки, Пресвятої Родини. Місячних сходин відбуто 7.

В березні відбулись Окружні сходи в нашій парафії. Членкині з нашого Відділу приготували смачну перекуску і обслужили членкинь ЛУКЖК міста Вінніпегу. Преподобна **Сестра Ф. Біблов** з Торонто гарно говорила до нас, щоб допомогти бідним дітям, сиротам в Україні, **Ш. Лісовскі** говорила про забезпечення членок Відділів в церковних кухнях і будинках. **М. Гаврон**, голова Окружної Ради в той час, провадила сходами. В березні відбувся весняний чай ЛУКЖК Св. Андрея, в залі Авдиторії, **Др. Роман Бучок** відкрив чайне прийняття.

20-го лютого/01, а потім 13-го листопада/01 відбулась Конференція Священиків, Архиепархії і Околиць у залі Св. Андрея. Куховарська референтура нашого відділу, на

чолі з **Д. Чансткий** і **А. Барабаш**, приготували обід для Духовенства, а у перервах була кава і солодке. 13-го листопада, в Авдиторії Св. Андрея, відбулись Іменини Високопріосвященнішого **Кир Михаїла**. Всі членки з



нашого Відділу працювали довгі години в кухні і на прибиранні залі, щоб все було готове, гарне, смачне і на час. БУК займався напоями. Опісля членкині підходили і бажали **Кир Михаїлові** кріпкого здоров'я, Божого благословення з нагоди Іменин і дар любови, хто міг. Гарно вітали **Кир Михаїла** студенти зі своїми провідницями, Школи Непорочного Серця Марії, піснями та танцями. Чайок гарно вдавсь. Ковінеркою була **Дж. Моткалюк**.

В червні закінчення сезону ЛУКЖК Св. Андрея і відбулося святкування 58 років Священства **о. Пароха Мітрата Я. Головатого**. Гратулюємо, о. Мітрате! Куховарська реф. приготувала прийняття.

22-го грудня/00 відбулось висвячення на **Диякона Омеляна Кардасінія** – який опісля висвятився на священника. Наш Відділ Ліги приготував обід і дар любови. Конгрес Українців Католиків Канади відбувся в Ріджайні 5, 6, 7, 8 липня 2001 р. Від ЛУКЖК Св. Андрея як делегатки їздили: **А. Матвіїв** і **Дж. Моткалюк**.

**О. Зьомбра** була на 30-ій Конвенції ЛУКЖК Вінніпезької Архиепархії, заступала голову **П. Д. Чансткі**. Це відбулося в Парафіяльному Центрі Пресвятої Евхаристії.

Найтяжче працює в нашім

Відділі куховарська реф: голова **А. Барабаш**, **А. Книш**, **М. Діденко**, **А. Дубіска**, **п. Венгер** і інші. Ліга найбільше дає зусилля на традиційні обіди, перекуски, похорони, Різдво, Великдень, Ювілей, приготувають і продають

вареники і т.п. З Ліги Св. Андрея співають українською мовою у церковнім хорі в церкві Св. Андрея на великій Службі Божій: **А. Матвіїв**, **О. Зьомбра**, **С. Москалик**, **О. Яремич** і **Г. Шапу**, під проводом довголітнього **Дер. п. В. Матвіїв**.

Нововибрана Управа від червня 2001 - грудня 2002 р. є в такому складі: Духовний Провідник **о. Мітрат Я. Головатий**, голова, 2-га каденція, **Д. Чонсткі**, колишня голова **О. Кузенко**, 1-ша заступниця голови **Ев. Моткалюк**, секретар протоколів **А. Матвіїв**, кореспонденційний секр. **І. Запісоцкі**, фінансовий секр. **Е. Конопельний**, культурно-освітна і пресова реф. **О. Зьомбра**, дитяча реф. **Г. Шапу** і **І. Запісоцкі**, членські вкладки **О. Яремич**, архіви **Ев. Моткалюк**, комісія перевірки **Г. Шапу**, **Ев. Моткалюк**, **Е. Мик**, суспільна опіка: у шпиталях, домах, **О. Зьомбра**, **Д. Чонсткі**, **А. Матвійчук**, телефоністки: **Е. Мик**, **С. Москалик**, і **О. Яремич**, куховарська реф. **А. Барабаш**, **М. Діденко**, **А. Дубіска**, **А. Місіак**, реф. журналу НАША ДОРОГА **Д. Чонсткі**, до престолу: **П. Венгер**, **Е. Конопельний**, приготування в неділю кави і солодкого для парафіян: **Д. Чонсткі** і членки.

*Олена Зьомбра, Пресова реф.  
Епархіяльна Управа подарувала \$25. на фонд НД*

## Листопад 2001 р.

Святочна Академія в пошану **Слуги Божого Митрополита Андрея Шептицького** в церкві Успення Пресвятої Богородиці, Міссісага, почалася молебнем із участю **Єпископа Кир Корнилія**, пароха **о. С. Хмиляра**, **о. Романо Панькова**, духовного радника ЛУКЖК **о. декана Івана Барщика** та гостей **о. митрата Петра Стецюка** та **о. Евстахіма Гошуляка**. Молебень співав хор церкви свв. Петра і Павла, Скарборо, диригент **Стефа Клос**; декорація церкви завдяки **сестрам Василіянкам**. В святочному слові **Преосвященний Кир Корнилій** яскраво змалював святість і життя **Митрополита** як приклад гідного служіння церкві й народові.

Вірш **“Митрополит А. Шептицький” Ірини Чайківської-Павлів** виконали дуже вдало **Юрій** та **Данило Жураківські** та **Вірляна Щука** з церкви св. о. Миколая та діти з церкви Успення Пресвятої Богородиці.

Спогад про **“Дідуня Андрея” Івanni Савицької** вміло прочитала **Ореста Баб'юк**. Доповідь виголосив **о. декан Іван Барщик**. Доповідь дуже гарно опрацював пан **Орест Павлів**. Виступали хор церкви свв. Петра і Павла (хоч невеликий, зате добре зіспіваний) та Хор **“Бурлака”** під талановитим диригуванням **Квітки Зорич-Кондрацької**, **“Світлій пам'яті Митрополита Андрея”** читав **Іван Висоцький** – актор.

Програмою займалася **Марта Набережна**; організацією голова Централі БУКК, **Ярослав Соколик**.

\* \* \* \* \*

Як і в минулих роках, відділ Святого Миколая у Торонті відмітив Щедрий Вечір. Парафія – це наш другий дім, тут будуємо організаційне життя на християнських засадах віри, любови та надії Вифлеємської містерії. У Св. Миколаївській



*Ведуча вечора*  
Марта Набережна та Юрчик і Данилко Шудрак

церкві шанують, охороняють нашу багату літургійну духовну спадщину української церкви, що скріплює повноту християнських традицій, якими збагачуємо духовні вартості нашого життя.

Після відправи **“Повечер'я Великого”** і посвячення ікони **“Великих празників”** м'ряни загостили до церковної залі на Щедрий Вечір. Посіяне зерно приносить гарні плоди: за святочними столами сиділи три, а то й чотири покоління українських родин. Тому з гордістю у нас формувались почуття зв'язку поколінь.

Ведуча, **М. Набережна**; отець-парох **митрат В. Головач**, молитвою і посвяченням столів відкрив святочну трапезу. Діти раділи краплям свяченої води, які попадали на їхні головки. Місто-голова **У. Бігус** підкреслила, що ЛУКЖК є вагомою частиною української християнської спільноти, тому наша діяльність мусить бути прикладною дією. Славний хор **“Веснівка”**, диригентка **К. Зорич-Кондрацька**, дарували мелодії колядок і щедрівок. **Андрійко** і **Данилко Костирки** на Новий Рік і з Йорданом вітали і засівали присутніх зерном, символом багатства добра, здоров'я та надії.

Про проект **“Приятелі Дітей”** для дітей-сиріт України розказала координатор проекту **п. Руслана Вжесневська** - це справді небуденне досягнення **“доброго діла”**.

Бандуристка **п. М. Перс** чутливо проспівала давні народні

щедрівки, а **Отець Б. Винницький** пояснив історичну обрядовість хрещення.

*Ірена Вжесневська*

**Celebrating a tradition!** St. Demetrius Parish was chosen by the UCWLC Eparchial Executive to host the traditional Bishop's Levée 2002. A specially composed New Year Moleben was solemnly celebrated by **Bishop Cornelius** and ten attending clergy. It was inspiring to listen to the congregation singing the Moleben in the beauti-



Kalyna Myhal welcomes Bishop Cornelius with bread and salt


fully adorned church.

A reception followed. **Bishop Cornelius** made his way to the place of honour which **Vera Yurchuk** had tastefully decorated with Ukrainian embroidery, flowers and even a red carpet! Co-President, **Vera Kosteki** warmly welcomed the guests and introduced the youngest students of St. Demetrius who delighted with their New Year's **“Сійся, родися”** greeting. A standing ovation greeted the oldest parishioners, centenarians, **Kalyna Myhal** (100) and **Walter Makarenko** (102) as they welcomed the **Bishop** with bread and salt.

Eparchial President, **Tamara Woloschuk** acted as M.C. and introduced representatives from the various groups who extended greetings to **His Excellency**.

Gourmet artist, **Levinia Gerulus**, directed the preparation of a feast for the eyes and the palate! A truly enjoyable event. **“Але гарно було,”** казали зібрані.



місяць month	4	5	6	7	8	9	10
1	Весняний Епархіяльний Чайок ЛУКЖК, Торонто	 5/Воскресіння (Юл.)	Епархіяльне Свято і Марійський Відпуст в Анкестер	Свято Лесі Українки, Торонто		Enrol your child in a Ukrainian Catholic and Ukrainian language public school - Register in a Ukrainian university course	4-6/Eparchy of Saskatoon UCWLC Eparchial Convention, St. George's Youth Centre, Saska- toon
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11	12-14/UCWLC National Plenary Meeting, Winnipeg	10-11/Vesna Festival, Saskatoon	8-9/Pilgrimage to Shrine of Our Lady of Sorrows, Cudworth SK	Епархіяльні літні табори • Summer camps enrollment: give your child lifelong memo- ries			
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21	27/7th Annual BC Ukrainian Cultural Festival (604.576.7970 <a href="http://lfly.tobcucf">http://lfly.tobcucf</a> )	День ЛУКЖК		Regina, Saska- toon, Winnipeg, Toronto	17/Caravan for Christ pilgrimage begins: Eparchy of New Westminster, Calgary, Edmonton,	22/50-ліття Епархіяльного Музею ЛУКЖК в Едмонтоні • Golden Anniver- sary of Eparchial UCWLC Mu- seum, Edmonton	24-28/8-тий Конгрес СФУЖО, Sheraton Hotel, Toronto
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							

**Deadline for submissions • НАША ДОРОГА 30/05/02 • Річенець дописів**

**ПОДАТКИ  
NOTES**

# Многая літа!

## John and Rose Shawchuk

**celebrated** a life dedicated to each other at their grand 60th Wedding Anniversary in Vernon, BC in October.

It was glorious three day event including a Divine Liturgy with Parish Priest, **Fr. Steven Basarab** officiating and blessing the wedding *korovaj* made by Kuma **Anne Komarnisky** of Saskatoon.

A family dinner was held at daughter **Pat Wilkes'** lakeside home with family and guests. Among them were sons **Terry** and **Edward** with spouses, grandchildren and great-grandchildren, original bestman, brother, **Peter**



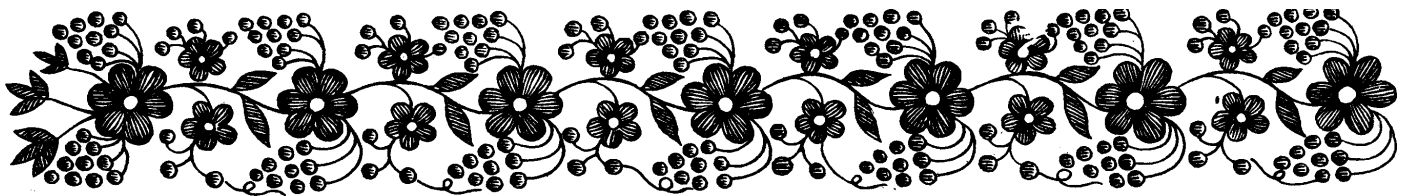
**Shawchuk** of Saskatoon, members of St. Josaphat's UCWLC, parishioners, relatives and friends from Toronto, Edmonton, Calgary and various points in BC. The next day, the UCWLC served a banquet at St. Josaphat's Church Hall. The

finale was an open house at the jubilarians' residence.

John and Rose are active and dedicated Members in St. Josaphat's Parish where they have held many executive positions. Rose is a long time UCWLC member.

Numerous greetings were received including those from Queen Elizabeth II; Governor General of Canada; the Prime Minister; Premier **Gordon Campbell**, along with many other telegrams, cards, prayers and good wishes.

*John and Rose Shawchuk donated \$60 to NASHA DOROHA to honour each year of their marriage.*



МУЗЕЙ УКРАЇНА

MUSÉE UKRAINA MUSEUM INC.

202 Avenue M South, Saskatoon, SK S7M 3N8

306-244-4212

www.mum.ca

info@mum.ca

**Enjoy guided tours**

**Shop at our Boutique**

It contains a vast collection of greeting cards, Ukrainian articles, books, embroidery, historical information, pysanky and supplies, Ukrainian records, tapes and CDs for adults and children!

**Plan to visit the beautiful Cathedral of St. George located next to the museum!**

**Open daily:**

Monday to Saturday, 11:00 a.m. to 5:00 p.m.

Sunday, 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

**Експерсії у супроводі фахівця**

**Багатий вибір сувенірів у крамниці**

Книги, вишивка, історія, писанки та ін., диски та касети, дитяча література

**Відвідайте наш чудовий Катедральний Собор св. Юрія!**

**Відчинено щодня:**

від понеділка до суботи, 11 - 17 година

неділя, 13 - 17 година

*We invite you to visit!*

*Ласкаво просимо!*

# Вічна пам'ять

Царю небесний, утішителю, душе істини, що  
всюди еси і все наповняєш, скарбе дібр і життя  
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас  
від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
You are everywhere present and fill all things.  
Treasury of Blessings, Bestower of Life, Come and  
dwell within us. Cleanse us of all that defiles,  
And O Good One, save our souls.

## Eternal Peace

### ✠ Александра (Мазепа) Біленська



Едмонтонської Епархії

\*26-го січня, 1907, Західна Україна  
+26-го січня, 2001, Едмонтон

26-го січня 2002 року відбулася поминальна Служба Божа в першу річницю смерті бл. п. Александри Біленської.

Покійна народилася в Західній Україні 26-го січня 1907 р. в родині Марії Ожинівської й Юліяна Мазепа.

В 1930 р. приїхала до Канади, а 1931 р. одружилася в Едмонтоні з Александром Біленським. Господь Бог їх обдарував двома доньками - Анною та Юстиною. Покійна довгими роками була членом Марійської Дружини, відділ ЛУКЖК при парафії св. Юрія в Едмонтоні. З мужем щиро жертвували на церкву.

Покійна була дуже здібна у печиві - чи то паски, чи бабки, чи короваї — і дарувала своє печиво на церковні базари. Теж продавала роками на ярмарку своє печиво, квіти та городину.

В 1971 р. її мрія сповнилася, коли вона з мужем відвідала Святу Землю. В 1981 р. упокоївся її муж Александр.

Покійна залишила в смутку доню Анну з мужем Беном, доню Юстину, вісім внуків, 12 правнуків та одну пра-правнучку.

Юстина Біленська складає \$25 на пресфонд журналу НАША ДОРОГА.

### ✠ Xenia (Hadubiak) Dusyk



Branch #2, Yorkton, SK

\*December 9, 1916, Buchanan, SK  
+November 25, 2001, Yorkton, SK

Xenia (Hadubiak) Dusyk was born December 9, 1916 at Mitchelview (Buchanan), Saskatchewan. Xenia attended Olesha School and after high school she helped her widowed mother on the farm.

Married to Stefan Dusyk by Rev. John Holowka at Sacred Heart of Jesus Church in 1938 they acquired a farm near Olesha. In 1947 the family moved to Rama where for five years they operated a business and ran the farm. Xenia became involved in the community and joined the UCWLC. She served as first-vice and secretary for many years. In 1953 the family sold the Rama property and the farm in Olesha and moved to their last farm west of Invermay where the family continued to grow.

In 1957 a UCWLC was organized in Invermay. Here she served as a long-time executive member. Xenia was involved in the Home and School and was a directress in the Invermay Agricultural Society. She was a great exhibitor and won numerous competitions at the annual fair for sewing, baking, crafts and garden. Since 1972 she was a press reporter for the Wadena News and then for the Ukrainian section of "Our Pathway" in Yorkton. Moving to Yorkton in 1972. Xenia joined the Anderson Lodge where she took care of the needs of senior citizens.

Xenia held various positions through the years with the Yorkton UCWLC; for several years she served as president.

In 1990 she was installed into the Eparchial Executive and served as 1st Vice and liaison. In 1991 she was awarded a UCWLC Certificate of Merit.

In 1993 she visited Ukraine with the Humanitarian Aide, "Gift of Hope", highlighted in a family history book that Xenia authored and dedicated in the memory of her parents Andrew and Barbara Hadubiak. It is also serve as a record for their descendants of the contributions of Ukrainians to Canada, in particular to the Canadian West.

### ✠ Annie (Hudyma) Hrycewich

Ituna, SK

\*December 5, 1911, Sheho, SK  
+December 12, 2001, Ituna, SK

### ✠ Agnes (Luzney) Gara



St. Athanasius Branch, Regina, SK

\*June 18, 1942, Wadena, SK  
+February 10, 2002, Regina, SK

It is with great sadness that we announce the passing of our beloved Agnes - wife, sister, daughter and friend. She was a new member of the UCWLC. We will miss her.

### ✠ Ярослава Винницька

Почесна членка

Торонтонської Епархії

+1-го березня, 2002, Торонто  
на 97 році життя

## Важливі справи

*Перегляд великих тем, які торкають нас. А яка Ваша думка? Ми хочемо почути від Вас.*

**СФУЖО** опротестувало екссклюзивний ужиток Собору св. Володимира в Севастополі священниками Московського патріархату. В меморандумі до міської адміністрації сказано: "Наша Церква була переслідувана і знищена довголітнім окупантом України. Тепер, у вільній демократичній державі немислимим є, щоб міська держадміністрація відібрала від них Церкву та передала Московському патріархатові. Це наруга над українцями Київського патріархату. У своїй державі вони мусять мати свою Церкву, де можуть молитися рідною мовою."

**The relentless pressure of the** Moscow Patriarch on the church affairs of Ukraine is highlighted above. On the eve of his trip to Ukraine, in a letter to then Minister of Foreign Affairs John Manley the signatories including the Editor of *NASHA DOROHA*, requested that Canada ask Mr. Kuchma to invite Patriarch Filaret to the convention of all Ukrainian religious leaders, an event from which the Patriarch was being excluded. The letter continued "It appears that the omission responds to the wishes of the Moscow Patriarch...and

Russia's keen interests to dominate its political and religious agenda and undermine its independence." The pressure needs to be maintained; we should keep in mind this issue as we contemplate the pinnacle of Christian celebrations, Easter.

In his reply, Mr. Manley stated that he is aware of the situation in Ukraine.

**If you disagree with what you read,** see or hear in the media concerning things that matter to you, you have the right, indeed, the obligation to comment. Here are two excerpts from some of the letters to *Newsweek Magazine* protesting the use of the

Russian flag to denote Ukrainian judges during the Olympics in Salt Lake City.

*I can't imagine many things as obviously shabby, sloppy, insulting and cruel as using the flag of a former repressive occupier to represent a country that it enslaved and violated for so long and so very tragically. By using the Russian flag to represent the Ukrainian judge, you did just that.*

*Walter Dershko, Toronto*

*You have to be kidding... A Russian flag to represent Ukraine's judge. It is one of the greatest insults to suggest that this FORMER Soviet republic is Russian. I trust you will run 1) a retraction, 2) an apology, and 3) a piece outlining Ukraine's struggle for independence, first from the Czars, and then from the Russian dominated Soviet Union. And hopefully you will feature Ukraine's beautiful blue and yellow flag.*

*Donald G. Baker, Toronto*

## The pen is mightier than the sword



**Перо,  
це сило**

*OBH*



*Buy a UCWLC membership for your daughter, for your granddaughter!*

*Buy a subscription to NASHA DOROHA as a birthday gift!*

## 50-ліття Відділів ЛУКЖК • 50th anniversaries of UCWLC Branches

Багато відділів святкують 50-літній ювілей існування. НД уже одержала 3 дописи. Чекаємо на інші і помістимо в осінньому числі. Нам цікаво почути, "як то колись було". Пишіть.

ND welcomes contributions relating to the 50th anniversary of the various Branches. Stories from the early days are dear to us. A special section will be devoted to this grand anniversary in the fall issue. Send us your story.

# СВІТОВИЙ день молоді 2002



## World Youth Day 2002

### Briefly...

- ❖ St. Nicholas Church (Bellwoods Avenue) Toronto has been designated as the official Easter Catholic Church for WYD 2002.
- ❖ On January 12, the Eparchy, in conjunction with St. Demetrius Parish, hosted the delegates of the 2nd International/National Preparatory meeting for WYD 2002. Over 400 delegates from 52 countries were in attendance for Byzantine Vespers, which were led by Fr. Roman Galadza and the Krylos from St. Elias Parish in Brampton. VIP's in attendance included His Eminence James Francis Cardinal Stafford, President of the Pontifical Council of Laity (Vatican), His Grace Archbishop Luigi Ventura, Apostolic Nuncio for Canada as well as 10 Bishops of the Latin Rite. Bishop Cornelius Pasichny OSBM and Bishop John Pazak CSsR were also in attendance.

### WYD: Key dates to remember

#### June 6

St. George's Parish, Oshawa, welcome of the WYD Cross

#### June 22

Eparchy's walking pilgrimage with the WYD Cross, Toronto

#### July 23-28

World Youth Day

#### July 24

Evening vespers for all WYD pilgrims, sponsored by the WYD National Office, in conjunction with the Eparchy of Toronto

#### July 28

Papal Mass at Downsview Lands; all welcome

#### July 29

Divine Liturgy, St. Nicholas Church, for all Ukrainian Catholics

*Any questions? Please contact: Lesia Melnyk at 416-913-2088 ext. 599 or e-mail [lmelnyk@wyd2002.org](mailto:lmelnyk@wyd2002.org) or, o. A. Piro at 416-244-5333*



WYD Cross welcomed at the Ukrainian Catholic Cathedral of St. George, Saskatoon, December 9, 2001



V.Pryma

### Do Something Great With Your Lives

**J**t is Jesus, in fact, that you seek when you dream of happiness; he is waiting for you when nothing else you find satisfies you; he is the beauty to which you are so attracted; it is he who provokes you with that thirst for fullness that will not let you settle for compromise; it is he who urges you to shed the masks of a false life; it is he who reads in your hearts your most genuine choices, the choices that others try to stifle. It is Jesus who stirs in you the desire to do something great with your lives, the will to follow an ideal, the refusal to allow yourselves to be grounded down by mediocrity, the courage to commit yourselves humbly and patiently to improving yourselves and society, making the world more human and more fraternal.

*Pope John Paul II World Youth Day Prayer Service  
August 19, 2000*

# Допомога Україні

А як Ви допомагаєте Україні?

## Aid to Ukraine

*Many worthwhile projects are being carried out in Ukraine.*

*Tell us about yours.*

A Calgary-area woman is hoping Alberta's pediatric doctors will be able to save a severely ill seven year-old girl from Ukraine. **Oksana Oliynyk** has already undergone three heart surgeries due to a "hole in her heart".

A retired nurse from Balzac, **Kathy Shuttleworth** has spent the last year fundraising to bring Oksana to Alberta for critical testing and treatment unavailable in Ukraine. "I can't rest until this unfortunate child has the medical attention she deserves", says Kathy.

"This little girl now has chronic congestive heart failure and severe physical limitations. Our hope is to investigate her heart using the latest medical technology available and offer her heart surgery that will allow her to live a normal life", says **Dr. Michael Giuffre**, Clinical Associate Professor of Medicine and Pediatrics Alberta Children's Hospital.

With the assistance of Calgary-based charity Medical Mercy Canada, Kathy

Shuttleworth has so far raised \$30,000 to cover the costs of bringing Oksana and her mother to Calgary and to cover the costs of the hospital tests. But if the little girl needs another heart surgery, it could cost about \$100,000 Cnd.

Dr. Giuffre and Edmonton pediatric heart surgeon, **Dr. Ivan Rebeyka**, Clinical Professor of Surgery and Pediatrics at the University of Alberta, have already volunteered their services at no cost should Oksana need surgery. However, additional funding will be required to cover the cost of Oksana's hospitalization and post-operative care, which would take place in Edmonton at the University of Alberta Stollery Children's Hospital.

The combined income of Oksana's mother, a teacher, and her father, a driver, amounts to only \$105 Cnd a month. They will not be able to afford the surgery that could save their daughter's life.

Medical Mercy Canada is appealing to the generosity of

Canadians for financial support. Fully tax-deductible donations can be made on-line at Medical Mercy Canada's Web site [www.medicalmercycanada.org](http://www.medicalmercycanada.org) or by mail to The Oksana Fund, c/o Medical Mercy Canada, Bankers Hall P.O. Box 22151, Calgary, Alberta T2P 4J5

"Medical Mercy Canada" (MMC) is a registered, non-governmental, non-religious, charitable organization started in Calgary, Alberta by **Dr. Myron and Elaine Semkuley**. MMC provides medical supplies, instruction and support for local social programs to Burmese refugees in Thailand and impoverished Ukraine villagers. MMC was officially registered as a charity with the Government of Canada in June 1999.

*Via the Internet from Jill Thomas  
jill.thomas@billandknowlton.ca  
and Andrew Ukrainec  
ukrainec@InfoUkes.com*

**Купіть на уродини вкладку ЛУКЖК дочці, онучці або знайомій!  
Або передплату НАША ДОРОГА.**

### Call for manuscripts

Шукаємо матеріали для публікацій англійською або українською мовою про життя українців у Канаді від 19-го століття по сьогоднішній день (для антології *Making it in Canada: The Ukrainian Women's Experience*.)

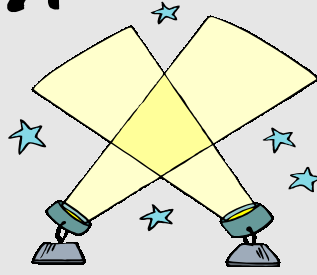
NASHA DOROHA is seeking original manuscripts of a personal, fictional, documentary or historic nature, dealing with life experiences in Canada with a view of publishing an anthology *Making it in Canada: The Ukrainian Women's Experience*.

Please submit manuscripts with name, co-ordinants and return self-addressed envelope with postage to

Editor, NASHA DOROHA  
1360 Aylmer Rd  
Aylmer, PQ J9H 5E1  
Canada

# Культура і Розвага

Огляд книжок, фільмів, радіо/  
телебачення, концертів,  
виставок та музики з  
українським змістом



A review of books, concerts,  
exhibits, films music, radio/tv,  
theatre dealing with  
Ukrainian themes

## Arts and Entertainment



**Broken Wings** is a 316-page collection of seven short stories by **Anatoliy Dimarov**. The theme of the book is "Transitions, choices, and turning points: Coming of age in Soviet Ukraine." The stories are contemporary, psychologically astute, and disturbing, but they are laced with an acerbic humour and are an "easy read." Initial reaction from a broad array of readers has been highly positive.



**Once in a Strange, Faraway Forest** is a 96-page children's book written by **Yaroslav Stelmakh** and published in Ukraine in 1978. The 70+ full-colour original illustrations by **Anatoliy Vasylenko**, a popular illustrator of Ukrainian children's books, complement the text and reflect the humorous tone adopted by the author. The original illustrations were reproduced and enhanced by a designer in England, and the book is printed on sturdy, high-quality paper.

Described on the back cover as "A whimsical tale for children and their favourite adults," the story is a delightful tongue-in-cheek account of the adventures of a group of young animals with very human characteristics in a forest somewhere in Ukraine. As they match wits with an unwelcome visitor from an African jungle, they become fast friends with a bumbling explorer who travels around the world in a dirigible. Together they ensure that good triumphs over evil, but in a civil, reasonable, and highly entertaining manner. The book is recommended for elementary school readers over the age of seven, but it is fun to read to younger children, even if they cannot fully appreciate the

finer nuances of the author's wit.

Both books have been translated into English by **Roma Franko** and edited by **Sonia Morris**. Cost for each is: \$14.95+\$1.05GST=\$16.00. They are available from Ukrainian bookstores or **Language Lanterns Publications**: phone: (306)374-5451; fax: (306)477-0997; e-mail: r o m a . f r a n k o @ s h a w . c a ; www.language lanterns.com



**Духовний бенкет – концерт колядок і щедрівок.** У переповненій церкві Гамберкрест Юнайтед Чирч відбувся 13 січня 2002 року концерт колядок і щедрівок відомого хору "Веснівка" – носія релігійно-національних цінностей. Диригент хору, **Квітка Зорич-Кондрацька**, виконує дуже корисну працю. Вона добре розуміє, що вишлеканням любови до рідної культури можна зберегти дух українства. **Квітка** працює з повним почуттям обов'язку. Вона захоплена українським пісенним багатством, як виявом духовної висоти свого народу. У підборі пісенних творів **Квітка** орієнтується на хорові шедеври класиків-композиторів і на джерела пісенної народної скарбниці.

Слухаючи програму концерту, я з радістю і хвилюванням була зворушена красою виконання наших колядок і щедрівок. До віч тиснулись сльози... У програмі були колядки, яких ще ніколи не чула. Це ж культурна спадщина нашого народу, це багатіше джерело нашого буття, це животворна сила, що передається з покоління в покоління. Пісню

"**Веснівка**" поширила коло прихильних нам чужинців. Їх полонила краса і велич нашої хорової культури.

У концерті з успіхом брав участь новозорганізований чоловічий камерний хор і камерна оркестра, теж під диригентурою **Квітки Зорич-Кондрацької**.

Ірена Вжесневська



For anyone abroad interested in purchasing Ukrainian books a new site posts various books about Ukraine, including history, Ukrainian authors and Ukrainian music. **Kostyantyn Gryshchenko**, project manager, says "Our full list includes about 2500 entries. If you are interested visit our web site at <http://www.uabook.com> or [info@uabook.com](mailto:info@uabook.com). This is your opportunity to feel Ukraine up close - where it's at and where it's going."



**The UCWLC Edmonton Eparchial Museum**, established 1952, collects, preserves, and interprets artifacts of Ukrainian culture brought to Canada by Ukrainian settlers or made and used after their arrival. The collection includes regional folk costumes, textiles, embroideries, pottery, woodcarvings, pysanky and library of reference books. The museum is located in the lower level of St. Josaphat's Cathedral, an Edmonton historic site, 10825 97 Street, Edmonton, AB T5H 2M4. Pre-booked tours and classes: May-September 9am-5pm (780)424-7505; September-April, by appointment only (780)474-0846. Pre-booked tours and classes. No admission.



**Хор Стрітення Львівської Богословської Академії** – це спроба відновити українські літургійні нашіви, галицькі та київські, у їх первісному звучанні. До постійного репертуару входять українські канти XVII - XVIII століть, народні і літургійні пісні та маловідомі коляди.

Ініціатором створення хору був декан філософсько-богословського факультету – **о. д-р Петро Галадза** з Оттави. Диригентом хору став **п. Володимира Бень**, який сам відшуковує давні рукописи галицьких і київських наспівів та працює над їх оригінальним відтворенням. Кожного тижня у середу хор проводить Літургію в приміщенні академії. Багато людей чекають цього дня, щоб зануритися у потойбічний, неземний спів на Службі Божій, яка відгороджує від всього марного та дочасного.

Хор записав свій перший диск, який називається “*З нами Бог*”. В ньому звучать канти, літургійні пісні та коляди. Тепер здійснюється підготовка до запису наступного диску, що міститиме лише коляди.

Компакт-диск можна буде придбати в Торонто, де хор буде виступати під час Світового дня молоді.

*Божена Пеленска, Львів, bozhena@lta.lviv.ua  
радо подасть докладнішу інформацію.*

*Вітаємо короткі дописи. Submissions  
are welcome. khepburn@fox.nstn.ca*

**TO: Eparchial Presidents  
and League Members**

After the last Congress in Regina, it is with great pleasure to announce that now we have a permanent home in Winnipeg for all our archives pertaining to the Ukrainian Catholic Women's League of Canada, which is under the direction of our newly elected National President.

If any person out there is aware of any material of historical value that is stored in your basement from previous conventions, please forward to:

National Archives  
c/o Ollie Evanyshyn  
Archives Chairperson  
233 Scotia Street  
Winnipeg, MB R2V 1V7

# Tanya Panamaroff

## Our cover artist

**A**rt has always been an important part of my life. I studied Art History at the University of Saskatchewan where I received a Bachelor of Fine Arts and a Bachelor of Education. Currently, I am teaching in the Saskatoon Catholic School Board's Ukrainian Bilingual Program. I am continuing my artistic pursuits by participating in art shows and completing commissioned works.

As most of my work is ethnically influenced. The predominant theme of my work is Ukrainian. My awareness and love for my culture has been fueled by my ties with the Ukrainian community and through my employment at Musée Ukraina Museum. The series “Portraits of Ukraine”, was inspired by a 1992 University of Saskatchewan and University of Chernivtsi exchange program. The multimedia prints, are based on my photographic experiences while studying and travelling as a student in Ukraine. I returned from my travels inspired. I wanted to share the wonderful images celebrating the complex and beautiful Ukrainian culture.

I believe a challenge for artists dealing with ethnicity and

culture is to enlighten the viewer: art previously dismissed as ethnic either in content or message should not be exempt from its rightful place the art world. Culturally based art has an integral role in educating our society and furthering our acceptance and understanding of ourselves and one another. This is a goal to which I hope to contribute.



**“Wedding”**

Lithography and pencil crayon on paper 11"x17"  
1992



# Останнє слово ...last word

## **Христос Воскрес!**

**Дорогі читачі - Dear Friends:**

З Воскресінням приходять оптимізм і надія, що все можливе.

В Канаді турбує, як багато вкладено в цю країну, яким великим коштом, а які маловідні ми цими днями. Частинно вина з нашого боку.

Подумайте, коли була наша сила в найвищих ешелонах влади – Гнатишини, Мазенковські, Сопинки, Філмони, Романов – ми відчували повагу і вплив. На жаль, ключові діячі Канади сьогодні не з наших кіл; а без них дуже тяжко робити справи великого масштабу, справи, які ми вважаємо цінними. Що робити?

Перш за все, записатися до політичних партій. Далі – знайти відповідних осіб на керівників партій та кандидатів до виборів. А вибори завжди десь в Канаді за дверима. ЛУКЖК має прекрасну структуру до такої справи. А що потрібно? Перш за все, переконати уряд, що розвиток українців в Канаді – це справа і відповідальність уряду в рамках багатокультурності. А щоб це досягнути,

ми мусимо вірити, що ми є центральною та органічною частиною Канади, а не понад столітні іммігранти.

Травень – це місяць ЛУКЖК. Скільки нових членів придбаємо? І пам'ятаймо, нам їх потрібно до праці в церкві, в громаді і в політиці.

Our Branch President works very hard, as do most other Presidents, I'm sure. I decided to help her by targeting 10 new members. I got 14 on my list. The comments: "No one has ever asked before" and "I want to read *NASHA DOROHA* ." But I also heard "If I join UCWLC I'll be expected to work in the kitchen, I don't have time to work in the kitchen at this time".

The "Kitchen-work-era" was wonderful. It generated funds to build churches, assist the needy, send aid to Ukraine. It sustained our food-centered traditions: Velykodne Sviachene, Sviata Vechera, lunches, suppers and teas. It was a home away from home. Food-centered events will continue at the parish level just like food-centered gatherings continue at home.

However, some women left their kitchens to pursue other interests: similarly, some UCWLC members may wish to do other things. This is needed and must be welcomed. Get the best and brightest to run for politics federal and

provincial. For this you need lots of members and "the kitchen" to raise funds. You see, we are all needed and there is plenty of work for everyone.

And what would we be after? To begin, we must stop the "silent" genocide of cultures and languages other than English and French in Canada. We, the Ukrainians, among others, are an integral part of Canada, but, we need to be Canadians on our terms, not what the majority dictates. And the Government is as responsible for our vibrant growth as we are. That is a goal we need to achieve for our kids and theirs.

To those of you that have had a wonderful Easter may you have a fine Mother's Day and a lovely start to the gardening season.

А тим, хто святкуватиме Великдень, бажаємо веселої паски та приємних святкувань з нагоди Дня Мами. Христос Воскрес! Поговоримо літом.

*PS. Don't forget to get involved in politics. It takes time to establish credentials and influence; and time is ticking. Get your best activists together and decide how to proceed. Be adventurous. Do it.*



# ОЦІНЮВАЛЬНА АНКЕТА • EVALUATION QUESTIONNAIRE

Ми надіємося, що вам подобається читати "нову"  
НАША ДОРОГА.

Рада редакторів запрошує вас надати свої думки, заповнивши цю анкету. Просимо пам'ятати, що потрібно оцінити останні чотири числа журналу *в цілому*. Всі відповіді будуть конфіденційні. Непідписані анкети не будуть розглядатися.

Крайній строк отримання анкет 25 травня 2002 року. Просимо надсилати заповнені анкети за адресою:

We hope that you have enjoyed reading the "new"  
NASHA DOROHA.

The Editorial Board invites you to offer your opinions by completing this questionnaire. Please bear in mind that you are being asked to evaluate the last four issues *as a group*. All reponses will be confidential. Unsigned evaluation sheets will not be considered.

Deadline for receipt of completed questionnaire is May 25, 2002. Please mail the completed questionnaire to:

Jayne Paluck, Chair UCWLC Editorial Board  
95 Laval Drive, Regina, Saskatchewan S4V 0H3

Просимо зазначати кожну категорію номером:

**не подобається** – 1 – **didn't like**  
**подобається** – 2 – **liked**  
**дуже подобається** – 3 – **liked very much**

На ті питання, які Ви оцінюєте як '1' (не подобається), просимо надати Ваші поради для вдосконалення.

Please rate each category by number:

For items that you rate as '1' (didn't like) please include your suggestions for improvement.

## СЕКЦІЯ А: ОБКЛАДИНКА

- 1. Верхня обкладинка
- 2. Друга сторінка обкладинки
- 3. Третя сторінка обкладинки
- 4. Задня обкладинка

## СЕКЦІЯ Б: ЗМІСТ

- 1. Відділ листів
- 2. Спеціальні статті (змінюються від числа до числа)
- 3. Організаційні справи (Це включає розділи "Від моря до моря," "Вічна пам'ять," "Календар ЛУКЖК," "Особистості," "Многая літа!" "Коментарі" і т.д.)
- 4. На кінець (Це включає статті про здоров'я, одруження, кулінарні рецепти, питання культури, мистецтва і розваг, сучасні справи і погляди, Світовий день молоді, листи від редактора і т.д.)

## ІНШЕ

- 1. Розмір журналу НАША ДОРОГА
- 2. Спосіб доставки
- 3. Якість паперу
- 4. Використання фотографій/ілюстративних матеріалів
- 5. Загальний вигляд журналу

## SECTION A: COVERS

- 1. Front cover
- 2. Front inside cover
- 3. Back inside cover
- 4. Back cover

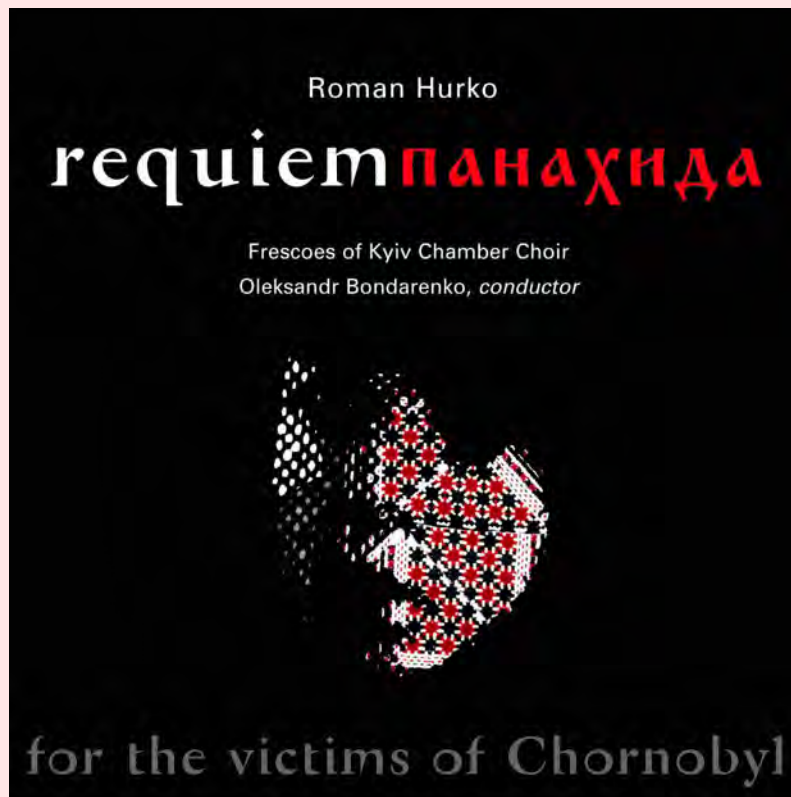
## SECTION B: CONTENTS

- 1. Letters section
- 2. Special features (varied from issue to issue)
- 3. Organizational Matters (This included From Sea to Sea, Etemal Peace, UCWLC calender, Profiles, Mnohaya Lita, Comments from the National President etc.)
- 4. Closing Features (This included health issues, wedding, culinary, cultural items, arts and entertainment, issues & opinions, World Youth Day, Editor's words, The Last Word, etc.)

## OTHER

- 1. Size of NASHA DOROHA
- 2. Method of delivery
- 3. Quality of paper
- 4. Use of photographs/graphics
- 5. Overall appearance of the journal

Signature/підпис \_\_\_\_\_ Address/адреса \_\_\_\_\_



### **Чорнобильська Панахида, Роман Гурко.**

26 квітня 1986 року залишається одною з найбільш вагомих і болючих дат не тільки в історії українського народу, але й усіх народів земної кулі. Це дата найбільшої до цього часу атомної аварії, яка сталася на Чорнобильській атомній станції на території України в час советсько-російського володіння. Річницю цієї дати щороку згадують світові засоби масової інформації, згадують її на наукових конференціях, на сесіях Організації Об'єднаних Націй, а невинні жертви цієї трагедії, які потерпіли і далі терплять від наслідків ядерної радіації, поминають в Богослуженнях і Панахидах.

На початку минулого року в українській пресі з'явилася стаття, підписана нашими культурними діячами разом з тодішнім міністром культури України, Богданом Ступкою, з закликом до всіх українських мистців відзначити 15-ту річницю Чорнобиля новими мистецькими творами, щоб таким чином увічнити пам'ять про цю трагічну подію та щоб світ не забував про тих громадян України та сусідніх народів, які були виселені з заражених радіацією областей, а головне про дітей, які досі страждають від хвороб, спричинених цією катастрофою.

У відповідь на цей заклик я вирішив написати Панахиду й присвятити її жертвам Чорнобиля. Партитуру моєї Панахиди я вислав диригентові професійного хору "Фрески Києва" Олександрові Бондаренку. Хор "Фрески Києва" - це найкращий професійний хор духовної музики, який здобув славу на різних хорових фестивалях в Україні й Європі. Олександр Бондаренко, познайомившись з

моєю композицією, дав згоду вивчити Панахиду і виступити на поминальному Богослуженні в Києві, в нововідбудованому Золотоверхому Свят-Михайлівському Соборі, 26 квітня 2001 року, в 15-ту річницю Чорнобильської аварії.

Для реалізації цього проекту треба було знайти фонди на покриття коштів друкування партитур, платні професійним хористам, за приміщення на проби, рекламу, відео - та аудіозаписи. З цією метою я звернувся до українських і неукраїнських фондів, кредитівок, рідних, свояків та приятелів, які до деякої міри прийшли мені на допомогу..

Бондаренко запросив мене приїхати до Києва кілька тижнів перед прем'єрою, щоб полагодити всі справи, зв'язані з нашим планом. Святіший Київський Патріарх Філарет дав дозвіл на відправу моєї Панахиди в чудовому Золотоверхому Свят-Михайлівському Соборі з участю хору "Фрески Києва" під моєю диригентурою. Панахиду відправив 26 квітня 2001 року настоятель цієї одної з найстарших святинь Києва (яку зруйнував у 1937 році атеїстичний советський уряд і яку відбудовано в 2000 році з нагоди 2000-ліття Християнства) Владика Дмитрій.

Якщо українські громади хочуть побачити цей відеозапис, то прошу звернутися до мене на адресу: Roman Hurko, 580 Christie St. Apt. 1207, Toronto, ON M6G 3E3. Tel: (416)658-9260.) Компакт-диск можна набути в українських крамницях, або замовити, виславши \$25 на мою вище подану адресу (пошта включена). Частини компакт-диску можна послухати на Інтернеті: [www.romanhurko.com](http://www.romanhurko.com)

